

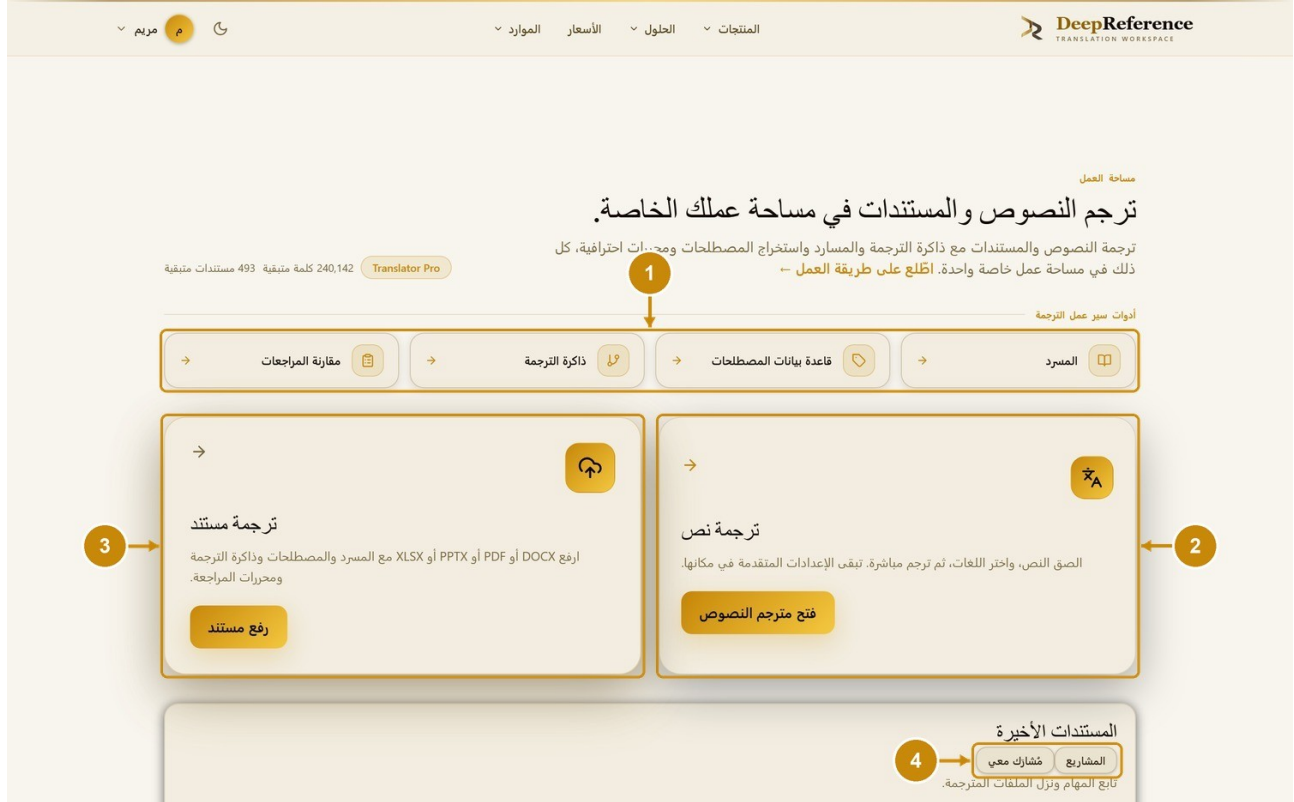
دليل مستخدم DeepReference

طريقة استخدام كل وظائف مساحة العمل خطوة بخطوة، بواجهة عربية وأمثلة من الإنجليزية إلى العربية. الأرقام على كل نقطة شاشة تطابق الخطوات المكتوبة فوقها.

1. مساحة العمل

بعد تسجيل الدخول تصل إلى مساحة العمل. فيها أربعة أقسام:

1. أدوات سير عمل CAT: المسرد، وقاعدة بيانات المصطلحات، وذاكرة الترجمة، ومقارنة المراجعات.
2. ترجمة نص: الصق النص وترجمه فورًا.
3. ترجمة مستند: ارفع ملف DOCX أو PDF أو PPTX أو XLSX أو XLIFF.
4. المستندات الأخيرة: كل مهمة بلغاتها وحالتها، مع قائمة «فتح» (المحررات والتنزيل).

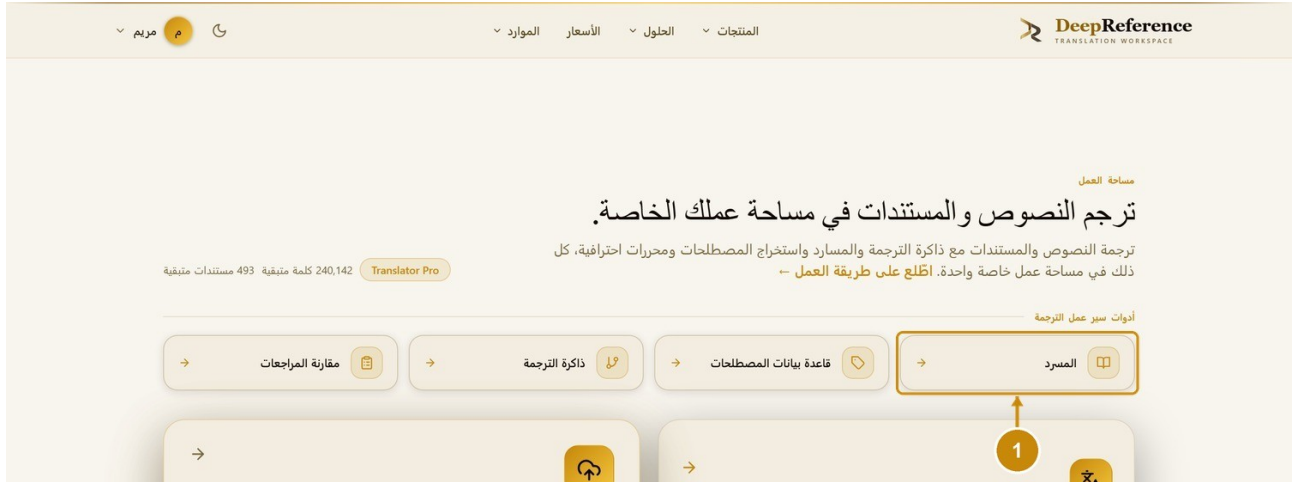


الخطوات 4-1

2. المسارد

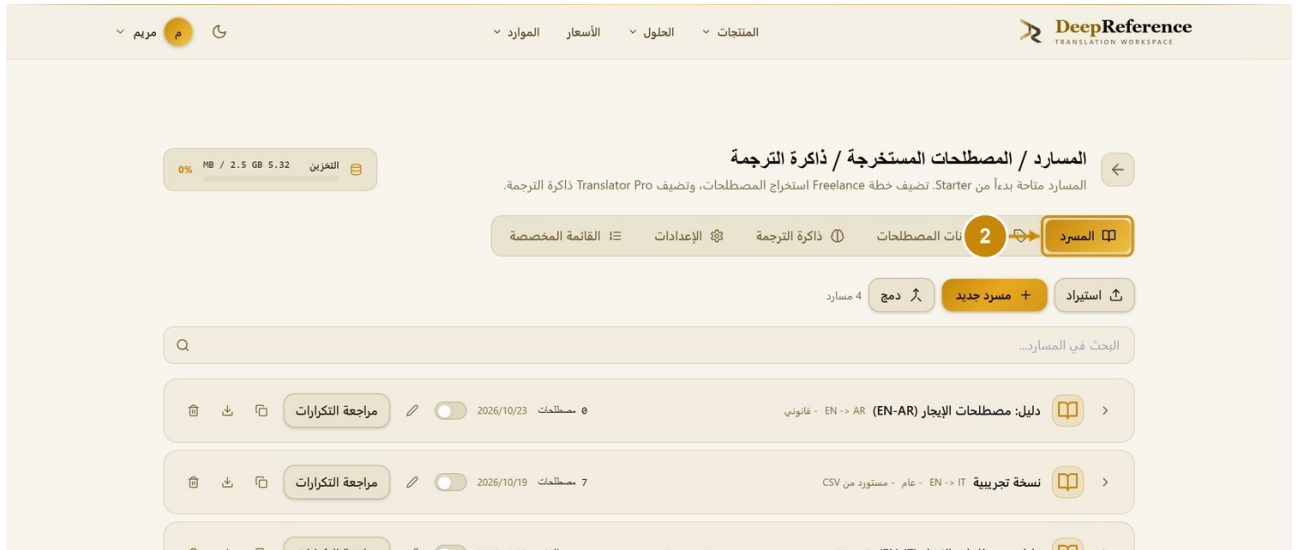
المسرد يخبر النموذج بالترجمة التي يستخدمها لكل مصطلح.

1. في مساحة العمل اضغط «المسرد».



الخطوة 1

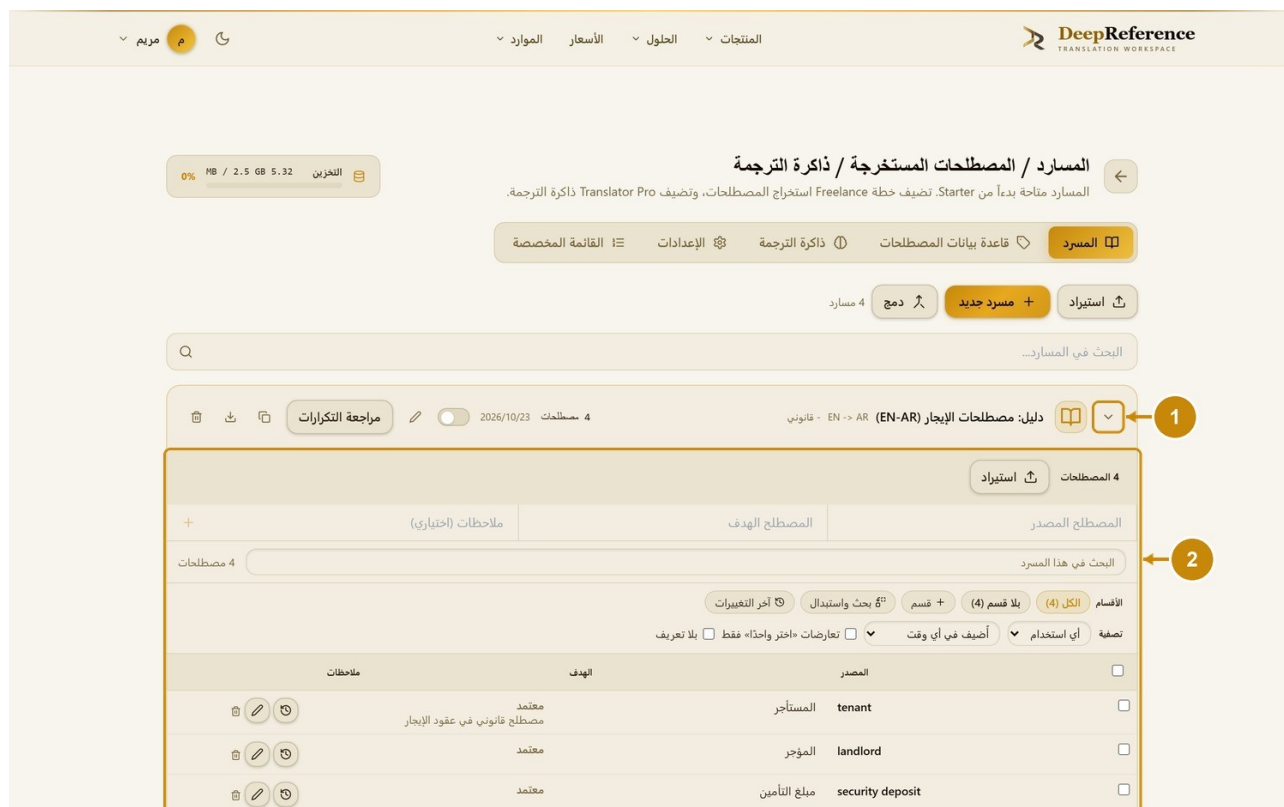
2. يُفتح تبويب «المسرد» وفيه صف لكل مسرد.



الخطوة 2

2.1 افتح مسردًا

1. اضغط السهم بجانب صف المسرد.
2. تظهر مصطلحات المسرد تحت الصف.



الخطوات 2-1

2.2 أزرار صف المسرد

1. مفتاح التشغيل: يجعل هذا المسرد هو المسرد النشط.
2. القلم: إعادة تسمية المسرد.
3. «مراجعة التكرارات»: المصطلحات المحفوظة أكثر من مرة.
4. نسخ المسرد: ينشئ نسخة كاملة.
5. تصدير CSV: ينزل المسرد.
6. الحذف: يحذف المسرد.



الخطوات 6-1

2.3 أنشئ مسردًا

1. اضغط «مسرد جديد».
2. اضغط «إدخال يدوي». (أما «رفع ملف» فينشئ المسرد من ملف CSV أو XLSX).

مريم

الموارد الأسعار الحلول المنتجات

DeepReference
TRANSLATION WORKSPACE

0% MB / 2.5 GB 5.32 التخزين

المسارد / المصطلحات المستخرجة / ذاكرة الترجمة

المسارد متاحة بدءاً من Starter. تضيف خطة Freelance استخراج المصطلحات، وتضيف Translator Pro ذاكرة الترجمة.

المسرد قاعدة بيانات المصطلحات ذاكرة الترجمة الإعدادات القائمة المخصصة

4 مسارد دمج + مسرد جديد استيراد

إدخال يدوي رفع ملف

المجال
عام

الاسم *
مثال: قانوني EN→FR

لغة المصدر
الإنجليزية

لغة الهدف
الفرنسية

ملف المسرد (XLSX أو CSV)

أسقط ملف CSV أو XLSX هنا
أو انقر للاستعراض من جهازك

source/source term/term/original, target/translation, notes/comment/context, domain/category/subject, status, definition, usage_example

إنشاء مسرد إلغاء

اختر ملفًا لاستيراد المصطلحات تلقائيًا بعد الإنشاء

البحث في المسارد...

الخطوات 2-1

3. اكتب الاسم.
4. اختر المجال.
5. اختر لغة المصدر واللغة الهدف.
6. اكتب وصفاً (اختياري).
7. اضغط «إنشاء مسرد».

المسارد / المصطلحات المستخرجة / ذاكرة الترجمة

المسارد متاحة بدءاً من Starter. تضيف خطة Freelance استخراج المصطلحات، وتضيف Translator Pro ذاكرة الترجمة.

المسرد

قاعدة بيانات المصطلحات | ذاكرة الترجمة | الإعدادات | القائمة المخصصة

4 مسارد | دمج | + مسرد جديد | استيراد

إنشاء مسرد

رفع ملف | إدخال يدوي

الاسم * عقود الخدمات (EN-AR)

المجال قانوني

لغة المصدر الإنجليزية

اللغة الهدف العربية

الوصف (اختياري) مصطلحات اتفاقيات الخدمات

بعد الإنشاء، افتح صف المسرد لإضافة المصطلحات واحداً تلو الآخر أو لاستيراد ملف لاحقاً.

أضف المصطلحات يدوياً بعد الإنشاء

إنشاء مسرد | إلغاء

الخطوات 3-7

8. يظهر المسرد الجديد الفارغ في القائمة.

المسارد / المصطلحات المستخرجة / ذاكرة الترجمة

المسارد متاحة بدءاً من Starter. تضيف خطة Freelance استخراج المصطلحات، وتضيف Translator Pro ذاكرة الترجمة.

المسرد

قاعدة بيانات المصطلحات | ذاكرة الترجمة | الإعدادات | القائمة المخصصة

4 مسارد | دمج | + مسرد جديد | استيراد

البحث في المسارد...

المسرد	المجال	لغة المصدر	اللغة الهدف	الوصف
دليل: مصطلحات الإيجار (EN-AR)	قانوني	EN -> AR	AR -> EN	قانوني
نسخة تجريبية	عام	EN -> IT	IT -> EN	مستورد من CSV
دليل: مصطلحات الإيجار (EN-IT)	قانوني	EN -> IT	IT -> EN	مستورد من CSV

الخطوة 8

2.4 أضيف المصطلحات

1. اضغط سهم المسرد لفتحه.
2. اكتب المصطلح المصدر.
3. اكتب المصطلح الهدف.
4. اكتب ملاحظة (اختياري).
5. اضغط Enter أو +.

المسارد / المصطلحات المستخرجة / ذاكرة الترجمة

المسارد متاحة بدءاً من Starter. تضيف خطة Freelance استخراج المصطلحات، وتضيف Translator Pro ذاكرة الترجمة.

المسرد قائمة المصطلحات ذاكرة الترجمة الإعدادات القائمة المخصصة

استيراد + مسرد جديد دمج 4 مسارد

البحث في المسارد...

3 مصطلحات 2026/10/23 مراجعة التكرارات

دليل: مصطلحات الإيجار (EN-AR) قانوني - EN -> AR

3 المصطلحات استيراد

البحث في هذا المسرد

الاقسام الكل (3) بلا ق. + قسم بحث واستبدال آخر التغييرات

تعريف أضيف في أي وقت تعارضات «أختر واحداً» فقط بلا تعريف

ملاحظات	الهدف	المصدر	
معتد	مستأجر	tenant	☐
مصطلح قانوني في عقود الإيجار	المؤجر	landlord	☐
معتد	مبلغ التأمين	security deposit	☐

الخطوات 5-1

6. يُضاف المصطلح بحالة «معتمد» ويزيد عدد المصطلحات.

المصادر / المصطلحات المستخرجة / ذاكرة الترجمة

المصادر متاحة بدءاً من Starter. تضيف خطة Freelance استخراج المصطلحات، وتضيف Translator Pro ذاكرة الترجمة.

المصدر قاعدة بيانات المصطلحات ذاكرة الترجمة الإعدادات القائمة المخصصة

4 مصادر دمج + مصدر جديد استيراد

البحث في المصادر...

4 مصطلحات 2026/10/23 مراجعة التكرارات

دليل: مصطلحات الإيجار (EN-AR) قانوني EN -> AR

4 مصطلحات

المصدر المصطلح الهدف ملاحظات (اختياري)

البحث في هذا المصدر

الاقسام (الكل (4) بلا قسم (4) قسم + بحث واستبدال آخر التغييرات

تصفية أي استخدام أضيف في أي وقت تعارضات «اختر واحداً» فقط بلا تعريف

المصدر	الهدف	ملاحظات
tenant	المستأجر	معتمد
landlord	المؤجر	معتمد
security deposit	مبلغ التأمين	معتمد

الخطوة 6

2.5 عدّل مصطلحًا واختر طريقة استخدامه

الاستخدام يخبر النموذج كيف يتعامل مع الترجمة:

- معتمد: على النموذج استخدام هذه الترجمة.
- بديل: للرجوع إليه فقط، ولا يُرسل إلى النموذج أبداً.
- محظور: يُطلب من النموذج عدم استخدام هذه الترجمة، ويميّزها فحص الجودة.

1. اضغط القلم في صف المصطلح.

البحث في المصادر...

4 مصطلحات 2026/10/23 مراجعة التكرارات

دليل: مصطلحات الإيجار (EN-AR) قانوني EN -> AR

4 مصطلحات

المصدر المصطلح الهدف ملاحظات (اختياري)

البحث في هذا المصدر

الاقسام (الكل (4) بلا قسم (4) قسم + بحث واستبدال آخر التغييرات

تصفية أي استخدام أضيف في أي وقت تعارضات «اختر واحداً» فقط بلا تعريف

المصدر	الهدف	ملاحظات
tenant	المستأجر	معتمد
landlord	المؤجر	معتمد
security deposit	مبلغ التأمين	معتمد

الخطوة 1

2. غير الصياغة إن لزم.
3. اختر الاستخدام، مثلاً «محظور».
4. اضغط «حفظ المصطلح».

المصطلح الهدف
ملاحظات (اختياري)

تعديل المصطلح

المصدر

landlord

الهدف

المالك

الاستخدام

▼
محظور

معتمد: الترجمة التي تُستخدم للمصطلح ويتلقاها الذكاء الاصطناعي. بديل: ترجمة صحيحة أخرى لا يتلقاها الذكاء الاصطناعي أبداً، لكن المحررات تعرضها ليختارها المراجع لمقطع ما. محظور: ترجمة يجب ألا تُستخدم؛ يُطلب من الذكاء الاصطناعي تجنبها ويميّزها المحرر إن ظهرت. احتفظ بترجمة معتمدة واحدة لكل مصطلح.

التعريف

مثال الاستخدام

ملاحظات

إلغاء
حفظ المصطلح

الخطوات 2-4

5. يظهر الاستخدام في الجدول (هنا «محظور»).

المصطلح المصدر | المصطلح الهدف | ملاحظات (اختياري)

البحث في هذا المصدر

الاقسام الكل (5) | بلا قسم (5) | + قسم | بحث واستبدال | آخر التغييرات

تصفية | أي استخدام | أضيف في أي وقت | تعارضات «اختر واحدًا» فقط | بلا تعريف

المصدر	الهدف	ملاحظات
tenant	المستأجر	معتمد مصطلح قانوني في عقود الإيجار
landlord	المؤجر	معتمد
security deposit	مبلغ التأمين	معتمد
rent	الإيجار	معتمد
landlord	المالك	معتمد

5 محظور

7 مصطلحات 2026/10/19 | مراجعة التكرارات | نسخة تجريبية CSV - عام - EN -> IT - مستورد من

32 مصطلحات 2026/10/22 | دليل: مصطلحات الإيجار (EN-IT) | قانوني - مصطلحات عقود الإيجار السكنية - مصطلحات

11 مصطلحات 2026/10/17 | عقود أندر آند فينش (EN-IT) | EN -> IT - عام - رضع أثناء ترجمة ces_agreement_v1.docx

الخطوة 5

2.6 استورد مصطلحات إلى مسرد

1. افتح المسرد واضغط زر «استيراد» الخاص به.

البحث في المسارد...

4 مصطلحات 2026/10/23 | مراجعة التكرارات | دليل: مصطلحات الإيجار (EN-AR) | قانوني - EN -> AR

4 المصطلحات | استيراد

1

المصطلح المصدر | المصطلح الهدف | ملاحظات (اختياري)

البحث في هذا المصدر

الاقسام الكل (4) | بلا قسم (4) | + قسم | بحث واستبدال | آخر التغييرات

تصفية | أي استخدام | أضيف في أي وقت | تعارضات «اختر واحدًا» فقط | بلا تعريف

الخطوة 1

2. اضغط «اختيار ملف» واختر ملف CSV أو XLSX أو TBX.

3. تحقق من اللغات.

4. اختر المجال.

5. اضغط «استيراد».

استيراد مسرد

دليل: مصطلحات الإيجار (EN-AR)

اختيار ملف

Glossary_EN-AR_Services_Agreement.csv (0.9 KB)_10

لغة المصدر

الإنجليزية

لغة الهدف

العربية - قياسية

المجال

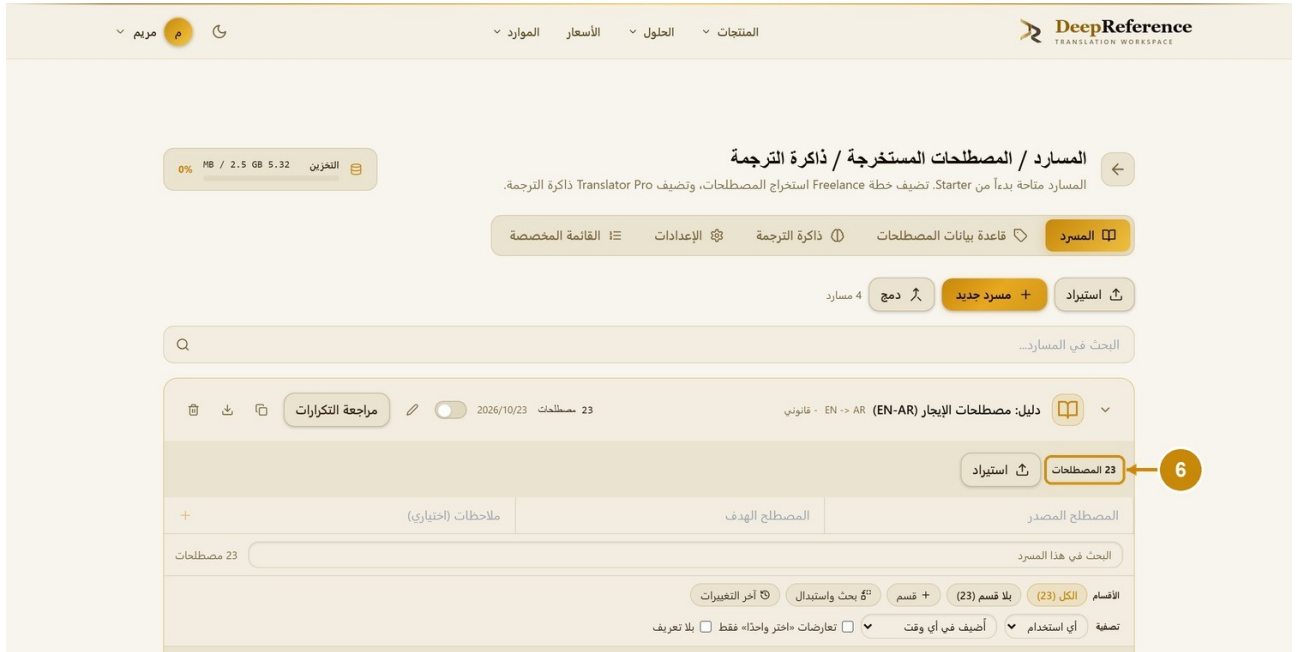
قانوني

ملفات المسارد وقواعد المصطلحات فقط: CSV أو TSV أو XLSX أو TBX. تُستورد ذاكرات الترجمة من تبويب ذاكرة الترجمة. صُدِّر قواعد المصطلحات من أدوات CAT المكتبية بصيغة TBX أولاً. في ملف CSV أو XLSX ضع **المصطلح المصدر في العمود الأول** و **ترجمته في العمود الثاني**، مصطلح واحد في كل صف. أعمدة اختيارية: الملاحظات، الحالة (معتمد أو بديل أو محظور). [تنزيل ملف CSV نموذجي](#)

استيراد إلغاء

الخطوات 2-5

6. تُضاف المصطلحات الجديدة، ولا تتكرر المصطلحات الموجودة.



الخطوة 6

2.7 أنشئ مسردًا من ملف

1. اضغط «استيراد» أعلى تبويب المسرد.
2. اضغط «اختيار ملف» واختر الملف.
3. تحقق من اللغات والمجال.
4. اكتب اسم المسرد.
5. اضغط «استيراد».



الخطوات 5-1

2.8 الأقسام

تجمع الأقسام مصطلحات المسرد الواحد، مثل «المدفوعات».

1. اضغط «+ قسم».



الخطوة 1

2. اكتب اسم القسم واضغط Enter (أو علامة الصح).



الخطوة 2

3. يظهر القسم بجانب «الكل» و«بلا قسم». اضغطه لعرض مصطلحاته فقط.



الخطوة 3

2.9 الإجراءات الجماعية

1. حدّد المصطلحات التي تريدها (أو مربع العنوان لتحديد الصفحة كلها).
2. يعرض الشريط عدد المصطلحات المحددة.

دليل: مصطلحات الإيجار (EN-AR) - قانوني

24 المصطلحات **↑ استيراد**

المصدر	المصطلح الهدف	ملاحظات (اختياري)
البحث في هذا المصدر	24 مصطلحات	
الكلمة (24)	+ قسم	تتبع بحث واستبدال آخر التغييرات
تصفية	أى استخدام	أضيف فى أى وقت
2 محدد	تحديد الكل، 24 مفروضة إلقاء التحذير	تصدير المحدد
	نقل إلى مصدر آخر	لا يوجد مصدر آخر EN – AR تطبيق
المصدر	الهدف	ملاحظات
☐	tenant المستأجر	معتمد مصطلح قانوني في عقود الإيجار
☐	landlord المؤجر	معتمد
☒	security deposit مبلغ التأمين	معتمد القسم المدفوعات
☒	rent الإيجار	معتمد القسم المدفوعات
☐	landlord المالك	محظور

الخطوات 2-1

3. اختر الإجراء، مثلاً «وضع في قسم».
4. اختر الوجهة (هنا «المدفوعات»).
5. اضغط «تطبيق».

دعوى المصطلحات

المصطلح المصدر

المصطلح الهدف

ملاحظات (اختياري)

البحث في هذا المصدر

الأساس (الكل (23))

بلا قسم (0)

المدفوعات (0)

قسم

تتبع بحث واستبدال

أخر التغييرات

تعريف

إي استخدام

أضيف في أي وقت

تعارضات آخر واجدًا فقط

بلا تعريف

2 محدد تحديد الكل 23 مدفوعة إلغاء التجديد ثم تصدير للمحدد وضع في قسم المدفوعات تطبيق 5

المصدر

الهدف

ملاحظات

tenant

المستعمد

مستعمد

مستعمد

landlord

المستعمد

الخطوات 3-5

- ## 6. أصبحت المصطلحات في القسم.

المصطلح المصدر المصطلح الهدف ملاحظات

البحث في هذا المصدر

الاسم (الكل (23)) لا قسم (21) المدفوعات (2) آخر التغييرات

المصطلحات التي تصفها هنا تداخل في هذا القسم اختر قسمًا للمسدد عند الترجمة. أو استخدم المصدر كاملاً.

تصفية ☒ أي استخدام ☒ أضيف في أي وقت ☐ تعارضات «اختر واحدًا» فقط ☐ لا تعريف ☐ تحديد في مقرونة

المصدر	الهدف	ملاحظات
☐	security deposit	مبلغ التأمين
☐	rent	الإيجار

الخطوة 6

2.10 البحث والاستبدال

1. اضغط «بحث واستبدال».
2. اكتب النص المطلوب.
3. اكتب النص البديل.
4. اختر مكان البحث والمصطلحات المشمولة.
5. اضغط «معاينة».
6. راجع التغيير ثم اضغط «استبدال».



الخطوات 1-6

2.11 آخر التغييرات وسجل المصطلح

1. اضغط «آخر التغييرات».
2. اضغط «تراجع» بجانب أي تغيير لإلغائه.



الخطوات 2-1

3. اضغط أيقونة الساعة في صف المصطلح لعرض سجله.



الخطوة 3

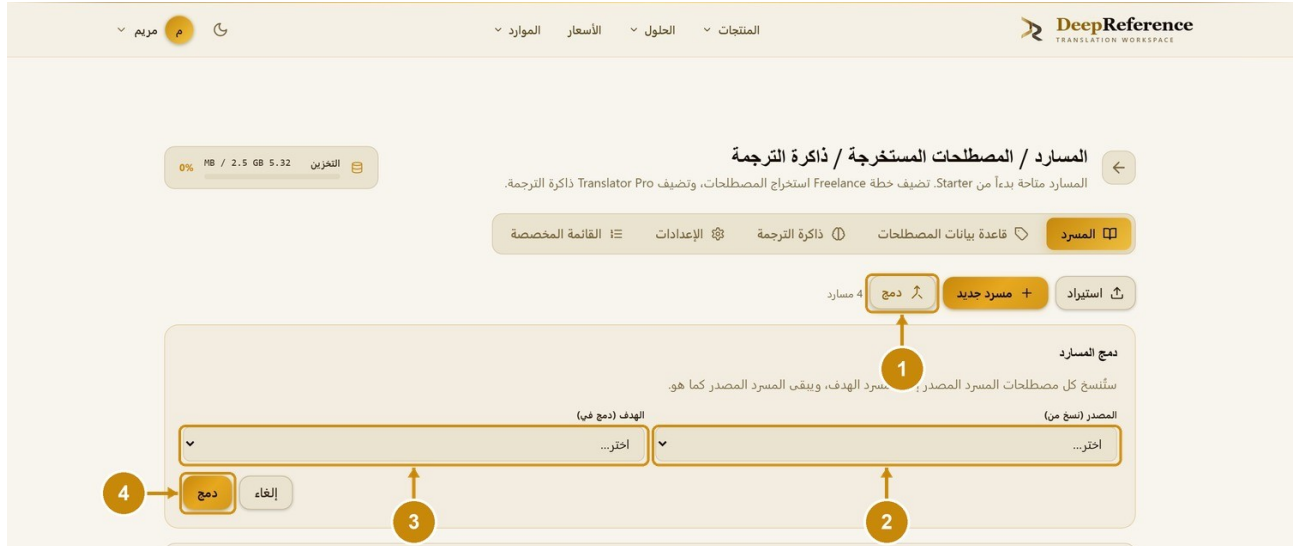
4. يعرض السجل كل نسخ المصطلح.



الخطوة 4

2.12 دمج المسارد

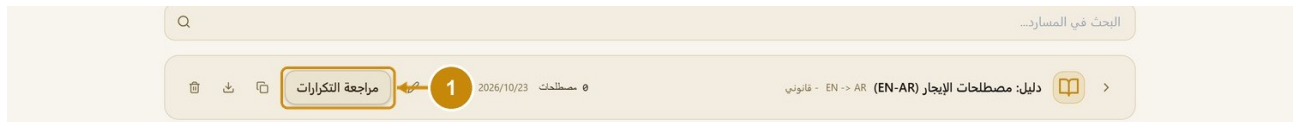
1. اضغط «دمج».
2. اختر المسرد الذي تنسخ منه.
3. اختر المسرد الذي تدمج فيه.
4. اضغط «دمج».



الخطوات 4-1

2.13 مراجعة التكرارات

1. اضغط «مراجعة التكرارات» في صف المسرد.



الخطوة 1

2. اضغط «البحث عن التكرارات».
3. اضغط «الإبقاء على هذه» على الترجمة التي تريدها. تُحذف النسخ المطابقة، وتبقى الترجمات المختلفة بدائل.



الخطوات 2-3

2.14 انسخ مسردًا

1. اضغط «نسخ المسرد» (أيقونة النسخ) في الصف.
2. تظهر النسخة في القائمة وفي اسمها كلمة «نسخة».



الخطوات 2-1

2.15 استخدام المسرد بالطريقة الصحيحة

- يعمل المسرد أفضل ما يكون عندما يكون كل مدخل قصيرًا وواضح المعنى. راجع هذه النقاط قبل الترجمة:
- زوج اللغات: يجب أن تكون لغة المصدر واللغة الهدف في المسرد هما نفسيهما في المستند. مسرد الإنجليزية ← الإيطالية لا يُستخدم للإنجليزية ← الفرنسية.
- ترجمة معتمدة واحدة لكل مصطلح. احتفظ بالصيغ الصحيحة الأخرى كـ«بديل» (لا تُرسل إلى النموذج أبدًا)، وبالصيغ التي يجب تجنبها كـ«محظور».
- أدخل المصطلح لا الجملة: كلمة أو عبارة قصيرة كما تظهر في المصدر، والترجمة بصيغتها الأساسية. يكتفها النموذج مع الجملة (الجمع، الإعراب)، فراجع هذه الصيغ.
- الأسماء ورموز المنتجات والعلامات التجارية التي يجب ألا تتغير: أدخل النص نفسه في الجهتين، مثل ACME-ACME-X1 ← ACME-X1.
- اختر المسرد حيث تترجم: في مترجم النصوص، أو في خطوة المسرد عند ترجمة مستند («استخدام مسرد موجود»).
- لا يُرسل مع النص إلا المصطلحات التي تظهر فيه، لذا يكفي مسرد واحد كامل لكل عميل وزوج لغات.
- بعد الترجمة تميّز فحوص الجودة كل مقطع ينقصه مصطلح معتمد. راجع هذه المقاطع في المحرر.

3. استخراج المصطلحات (تبويب قاعدة بيانات المصطلحات)

يجد الاستخراج المصطلحات الأساسية في المستند ويقترح ترجماتها، فتعتمد الجيد منها في مسرد. استخدم الملف المصدر وحده، أو أضف ترجمتك الموجودة لتؤخذ الترجمات منها.

3.1 الاستخراج من الملف المصدر فقط

1. افتح تبويب «قاعدة بيانات المصطلحات».

2. اختر الملف المصدر (DOCX أو PDF).

3. اترك «الملف المترجم» فارغاً.

4. اختر لغة المصدر واللغة الهدف والمجال.

5. اضغط «استخراج المصطلحات».



الخطوات 5-1

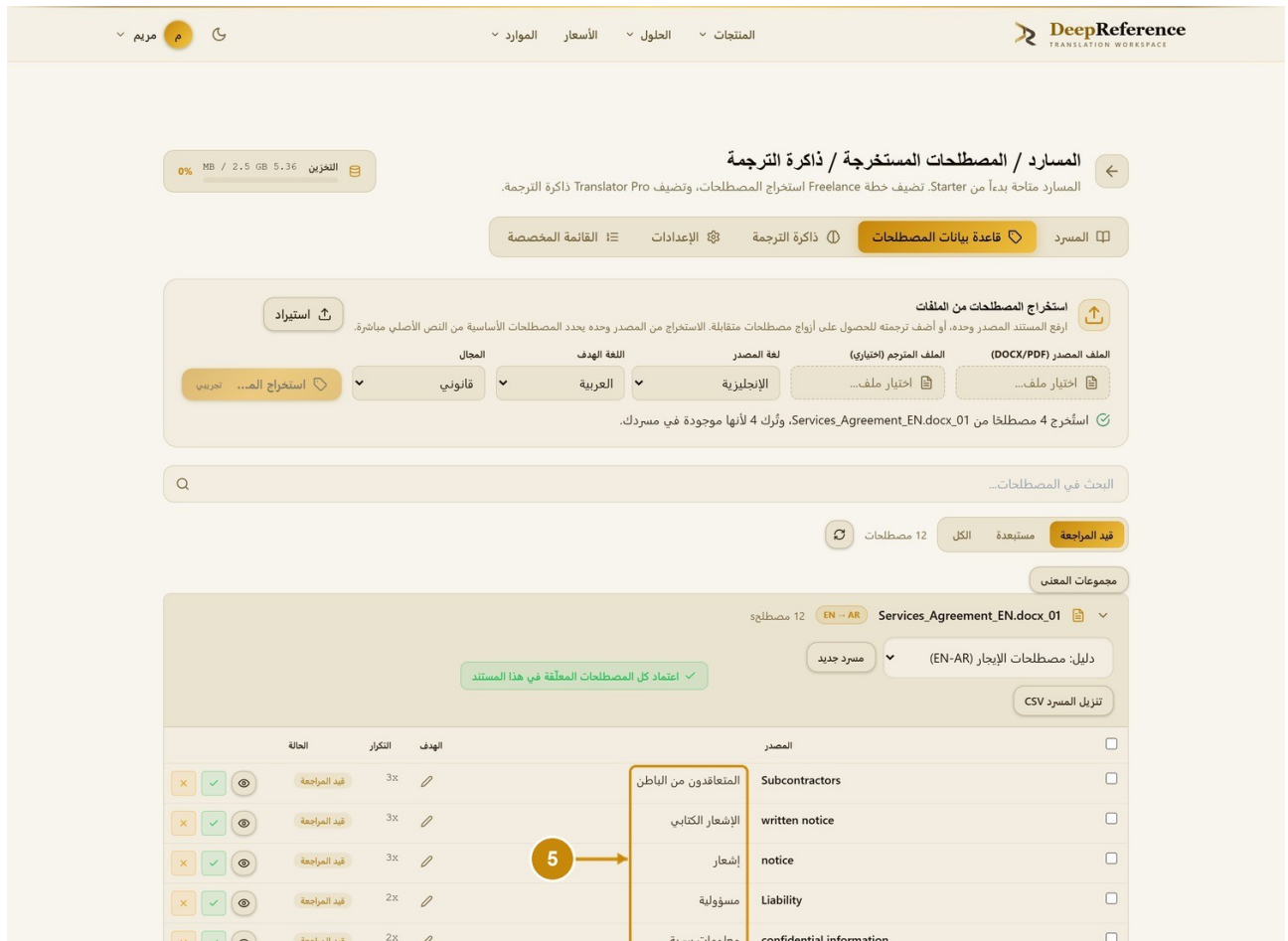
3.2 الاستخراج مع ملف مترجم

1. اختر الملف المصدر.
2. اختر الملف المترجم (ترجمتك الموجودة للمستند نفسه).
3. اختر اللغات والمجال.
4. اضغط «استخراج المصطلحات».



الخطوات 4-1

5. تؤخذ الترجمات من ترجمتك أنت.



الخطوة 5

3.3 راجع المصطلحات المستخرجة

1. اضغط العين في صف المصطلح.

الحالة	التكرار	الهدف	المصدر	تنزيل المصدر CSV
☒	3x	قيد المراجعة	Subcontractors المتعاقدون من الباطن	☐
☒	3x	قيد المراجعة	written notice الإشعار الكتابي	☐
☒	3x	قيد المراجعة	notice إشعار	☐
☒	2x	قيد المراجعة	Liability مسؤولية	☐

الخطوة 1

2. تظهر كل جملة فيها المصطلح، مظللاً في المصدر وفي الترجمة.

×

مراجعة سياق المصطلح

المقارنة مع مسرد

▼

دليل: مصطلحات الإيجار (EN-AR)

الترجمة

المصطلح المصدر

إشعار

notice

مجموعات المعنى

أين يظهر المصطلح

الكلمات المظلة هي المصطلح في كل نص: أولاً الملف المصدر، ثم الملف المترجم.

الملف المترجم

الملف المصدر

1 - الترجمة

8.2 يجوز لأي طرف إنهاء هذه الاتفاقية فوراً إذا ارتكب الطرف الآخر الإخلال الجوهري ولم يصححه خلال ثلاثين يوماً من تسلم الإشعار الكتابي.

1 - المصدر

3.3 Late payments bear interest at the statutory rate. The Service Provider may suspend the Services only after giving written **notice** and a further fifteen days to pay.

2 - المصدر

8.1 Either party may end this Agreement at the end of the initial term by giving three months' written **notice**.

3 - المصدر

8.2 Either party may terminate this Agreement with immediate effect if the other party commits a material breach and has not remedied it within thirty days of receiving written **notice**.

المدخلات الموجودة في المسرد

لا يوجد في هذا المسرد مدخل بنفس الصياغة المصدر.

الخطوة 2

3. اضغط القلم لتصحيح الترجمة المقترحة.
4. اضغط علامة الصح تحت المربع لحفظها.
5. اضغط علامة الصح في الصف لاعتماد المصطلح في المسرد.
6. اضغط علامة الخطأ لرفض مصطلح خاطئ.

المصدر	الهدف	التكرار	الحالة
Subcontractors	المتعاقدون من الباطن	3x	قيد المراجعة
written notice	الإشعار الكتابي	3x	قيد المراجعة
notice	إشعار	3x	قيد المراجعة
Liability	مسؤولية	2x	قيد المراجعة
confidential information	معلومات سرية	2x	قيد المراجعة
material breach	إخلالاً جوهرياً	1x	قيد المراجعة
claim	المطالبة	1x	قيد المراجعة
contract year	سنة تعاقدية	1x	قيد المراجعة

الخطوات 3-6

7. ينتقل المصطلح المعتمد إلى المسرد المختار أعلى مجموعة المستند.
8. «اعتماد كل المصطلحات المعلقة في هذا المستند» يعتمد الباقي دفعة واحدة.

المصدر: (DOCX/PDF) اختيار ملف...
الملف المترجم (اختياري): اختيار ملف...
لغة المصدر: كشف تلقائي
لغة الهدف: الفرنسية
المجال: عام
استخراج المسرد...

البحث في المصطلحات...

10 مصطلحات
مستعدة الكل قيد المراجعة
مجموعات المعنى

Services_Agreement_EN.docx_01
دليل: مصطلحات الإيجار (EN-AR)
مسرد جديد
تنزيل المسرد CSV

اعتماد كل المصطلحات المعلقة في هذا المستند

المصدر	الهدف	التكرار	الحالة
Subcontractors	المتعاقدون من الباطن	3x	قيد المراجعة
written notice	الإشعار الكتابي	3x	قيد المراجعة

الخطوات 7-8

3.4 المستبعدة والكل

1. اضغط «مستبعدة» لعرض المصطلحات المرفوضة.
2. استعد المصطلح أو احذفه.



الخطوات 2-1

3. اضغط «الكل» لعرض المعلقة والمعتمدة والمستبعدة معاً.



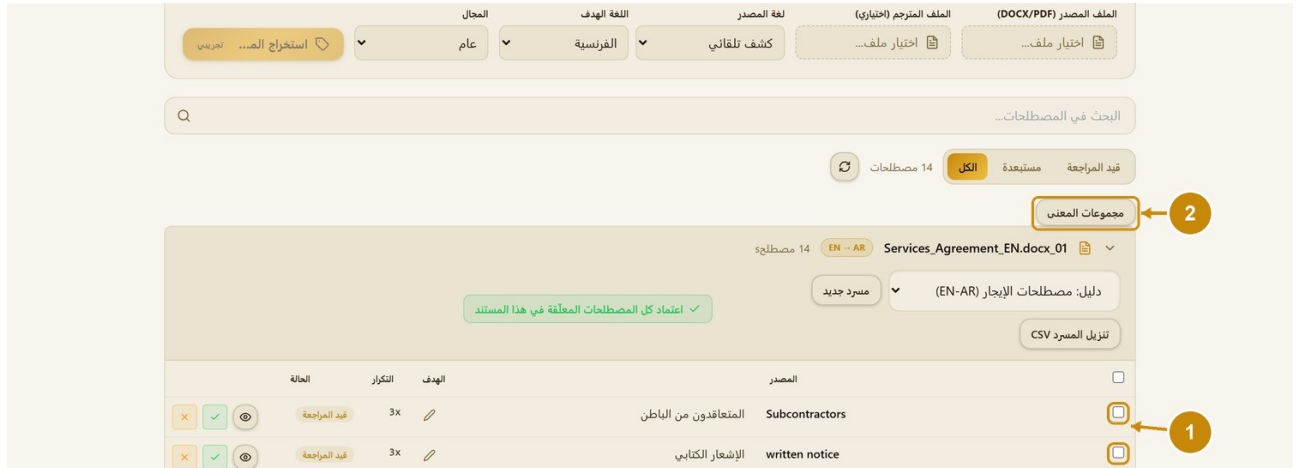
الخطوة 3

3.5 مجموعات المعنى

تربط مجموعات المعنى العبارات ذات المعنى الواحد (المترادفات والصيغ المصرفة). لا يحذف التجميع أي مرشح، ولا يغيّر مدخلات المسرد أو النموذج.

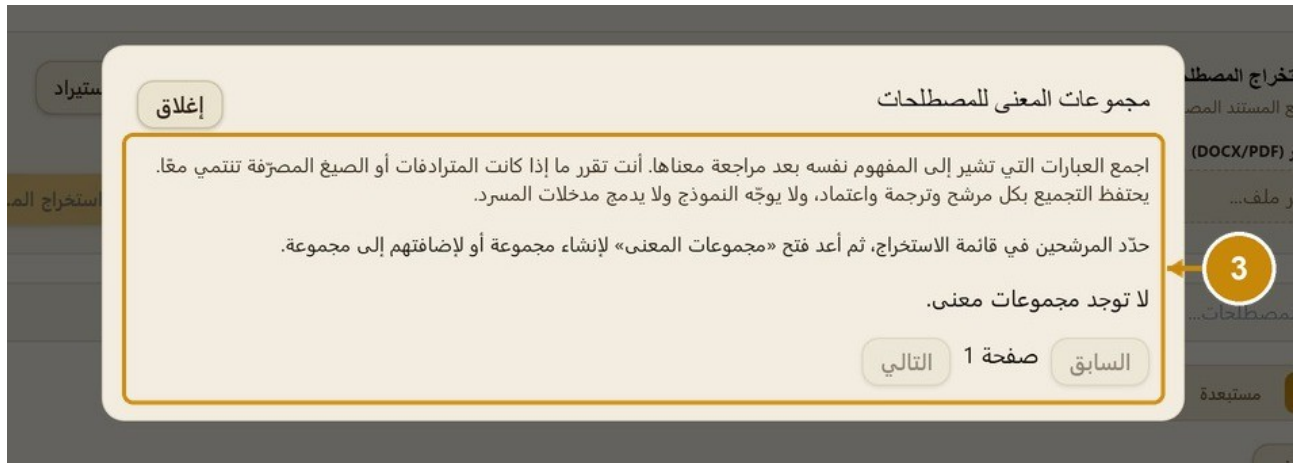
1. حدّد المصطلحات التي تنتمي إلى مجموعة واحدة.

2. اضغط «مجموعات المعنى».



الخطوات 2-1

3. أنشئ مجموعة، أو أضف المصطلحات إلى مجموعة موجودة.



الخطوة 3

3.6 أي مجال تختار

يساعد المجال الاستخراج على فهم كل مصطلح بمعناه في مجالك: «discovery» في قضية أمام المحكمة ليست «discovery» في البحث العلمي. اختر المجال الذي يناسب المستند:

- قانوني: العقود والاتفاقيات، ووثائق المحاكم، والتشريعات، ووثائق الامتثال، وطلبات الملكية الفكرية، ووثائق التأمين (البوالص، وملفات المطالبات، وملاحظات الاكتتاب).

- مالي: التقارير السنوية، والقوائم المالية، ومواد التدقيق، والمستندات المصرفية، وإفصاحات المخاطر.

- طبي: التقارير السريرية، ونماذج المرضى، وملخصات الأبحاث، وتقارير الخروج، وتعليمات الأجهزة الطبية، ووثائق الموافقة، ومواد الصناعات الدوائية (الملصقات، ومواد التجارب السريرية، وتحديثات السلامة، والملفات التنظيمية).

- تقنية: توثيق البرمجيات وواجهات API، والمواصفات التقنية، ووثائق البنية، وسياسات الأمن، وأدلة الأجهزة، ووثائق الاتصالات (مواصفات الشبكات، وأدلة التركيب، ووثائق اتفاقيات مستوى الخدمة).

- تصنيع: إجراءات التشغيل القياسية، وتعليمات العمل، وأدلة الجودة، ومواصفات المنتجات، وصحائف السلامة، ووثائق الموردين.

- سيارات: أدلة الصيانة، ووثائق الضمان، وكتالوجات القطع، وإجراءات التشخيص، وأدلة المالك.

- طاقة: التقارير التقنية، ووثائق الشبكات، ودراسات الطاقة المتجددة، وإجراءات السلامة، والتقارير البيئية.
 - حكومي: أوراق السياسات، والإعلانات العامة، والمراسلات الإدارية، ووثائق المشتريات، والتصاريح.
 - تسويق: النصوص الإعلانية، وصفحات المنتجات، والصفحات المقصودة، ومنشورات التواصل الاجتماعي، ورسائل البريد، وأدلة الهوية.
 - عام: كل ما عدا ذلك، أو مستند يجمع بين عدة مجالات.
- يُستخدم المجال في استخراج المصطلحات فقط، ولا يغيّر طريقة ترجمة المستند: النبرة والمسرّد هما ما يفعل ذلك.

4. ذاكرة الترجمة (تبويب ذاكرة الترجمة)

تحتفظ ذاكرة الترجمة أزواج الجمل المعتمدة. عندما يحتوي مستند جديد على الجملة نفسها تملؤها الذاكرة (مطابقة 100%) دون احتساب كلمات، وتظهر الجمل المشابهة اقتراحات في المحرر.

1. افتح تبويب «ذاكرة الترجمة».

2. ابحث في المقاطع.

3. صفّ حسب المجال وزوج اللغات.

المصادر / المصطلحات المستخرجة / ذاكرة الترجمة

المصادر متاحة بدءاً من Starter. تضيف خطة Freelance استخراج المصطلحات، وتضيف Translator Pro ذاكرة الترجمة.

1

2

3

المصدر	الهدف	المجال	تطبيق	التاريخ
	2.3 Response times for support requests are set ...	عام	مطابق	2026/10/23
	The Annexes form an integral part of this Agree...	قانوني	يدوي	2026/10/23
	Any change to this Agreement is valid only if ma...	قانوني	يدوي	2026/10/23
	Each party will appoint a contact person respons...	قانوني	يدوي	2026/10/23
	The Service Provider will keep daily backups of a...	قانوني	يدوي	2026/10/23
	Support requests can be submitted by email or t...	قانوني	يدوي	2026/10/23
	5.1 Each party will use the other party's confiden...	قانوني	يدوي	2026/10/23
	8.1 Either party may end this Agreement at the e...	قانوني	يدوي	2026/10/23

الخطوات 1-3

4.1 استورد ملف TMX

1. اضغط «استيراد».

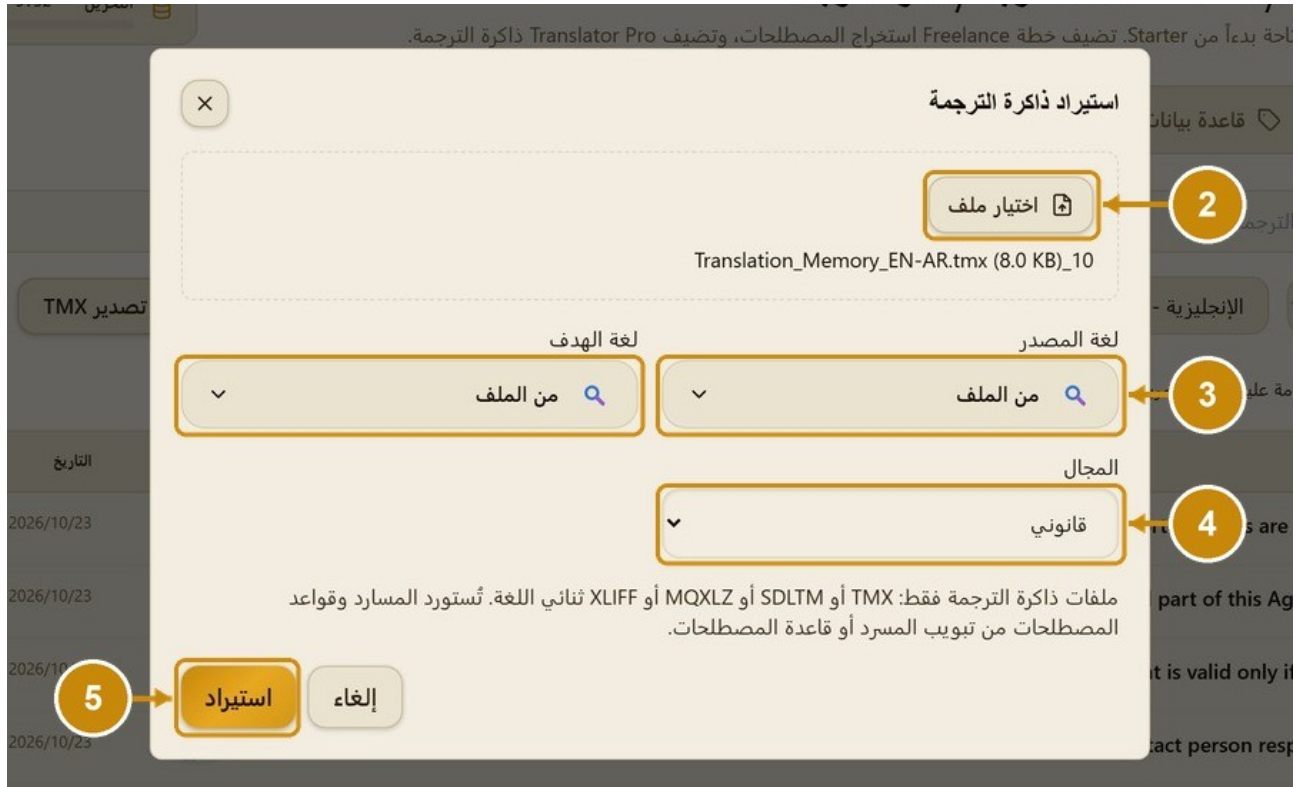
المصادر / المصطلحات المستخرجة / ذاكرة الترجمة

المصادر متاحة بدءاً من Starter. تضيف خطة Freelance استخراج المصطلحات، وتضيف Translator Pro ذاكرة الترجمة.

1

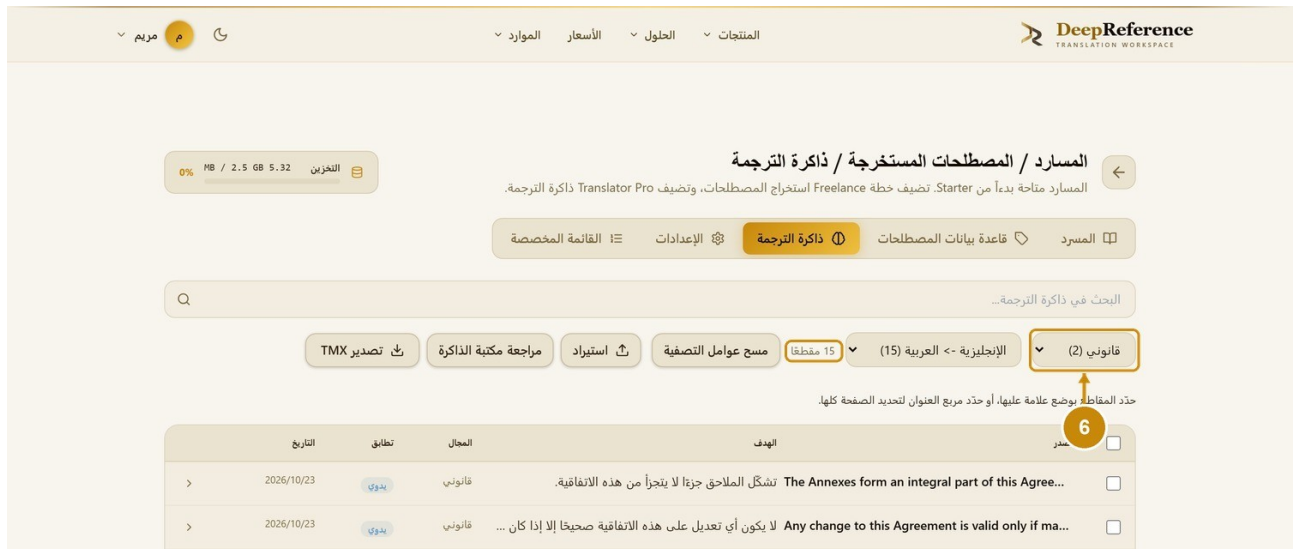
الخطوة 1

2. اضغط «اختيار ملف» واختر ملف TMX أو SDLTM أو MQXLZ أو XLIFF ثنائي اللغة.
3. اترك اللغات «من الملف»، أو اخترها إن لم تكن في الملف.
4. اختر المجال (هنا «قانوني»).
5. اضغط «استيراد».



الخطوات 2-5

6. تظهر المقاطع المستوردة في القائمة.

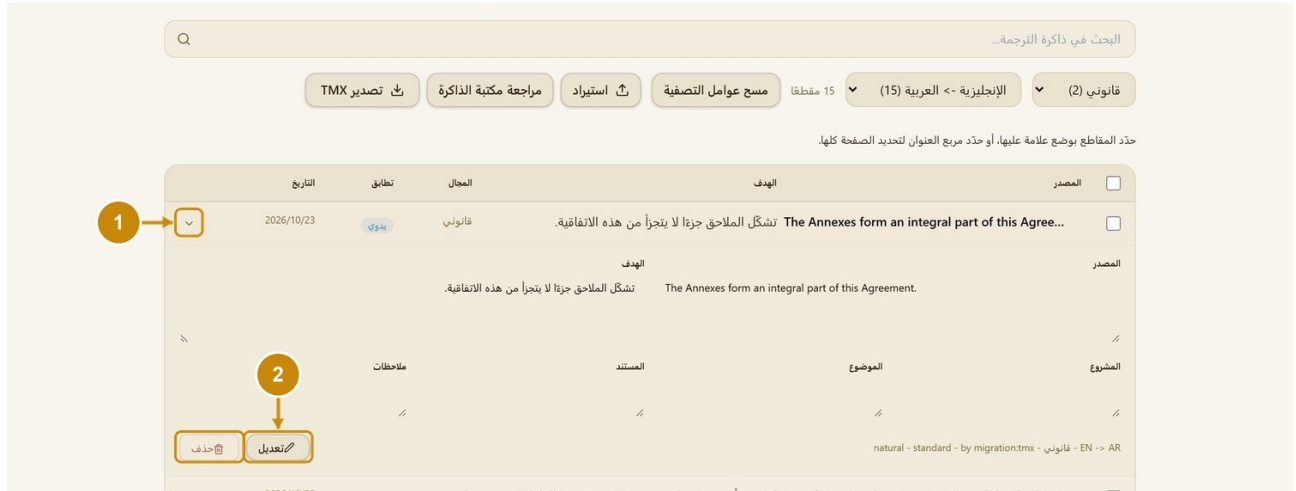


الخطوة 6

4.2 اعرض المقاطع وعدّلها واحذفها

1. اضغط السهم في نهاية الصف لفتح المقطع.

2. اضغط «تعديل» لتغييره أو «حذف» لحذفه.



الخطوات 2-1

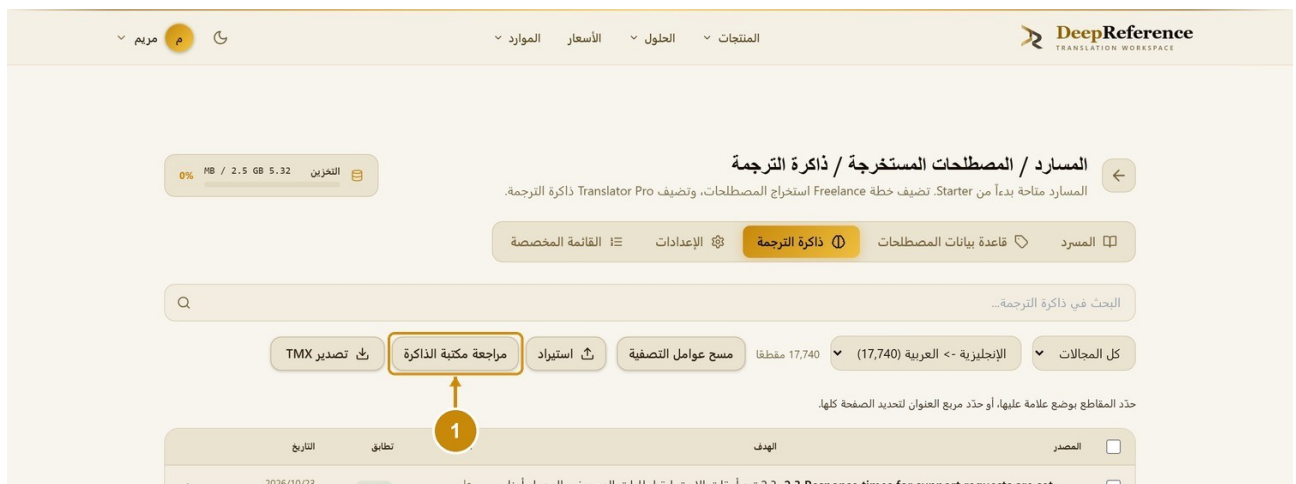
3. لحذف عدة مقاطع حدّدها واضغط «حذف المحدد».



الخطوة 3

4.3 التكرارات والبدائل

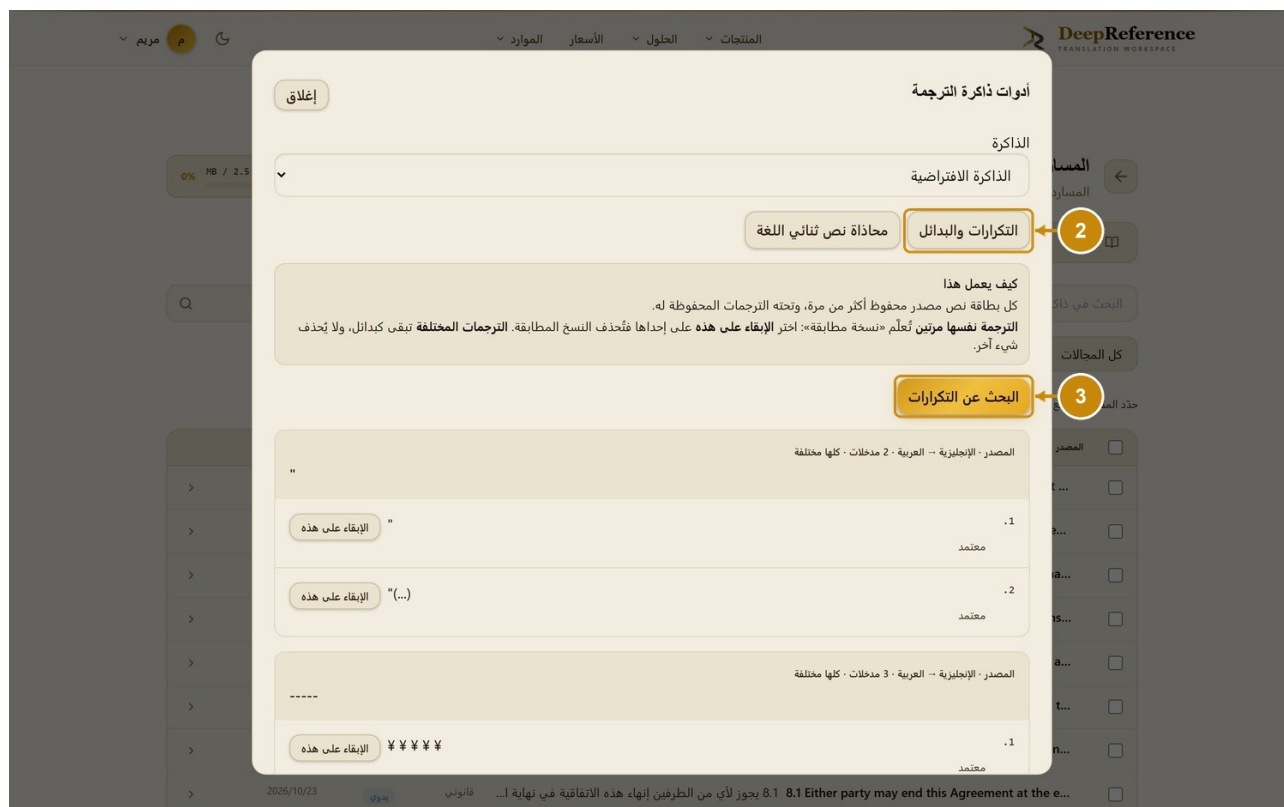
1. اضغط «مراجعة مكتبة الذاكرة».



الخطوة 1

2. اضغط «التكرارات والبدايل».

3. اضغط «البحث عن التكرارات».



الخطوات 2-3

كل بطاقة جملة مصدر محفوظة أكثر من مرة. اضغط «الإبقاء على هذه» على الترجمة التي تريدها: تُحذف النسخ المطابقة، وتبقى الترجمات المختلفة بدائل.

4.4 ابن ذاكرة من ترجمة قديمة (محاذاة نص ثنائي اللغة)

1. في «مراجعة مكتبة الذاكرة» اضغط «محاذاة نص ثنائي اللغة».

الخطوة 1

2. اختر ملف Word الأصلي والمترجم ثم اضغط «تحميل فقرات المستند» (أو الصق الفقرات، فقرة في كل سطر).
3. تحقق من اللغات.
4. اضغط «اقتراح المحاذاة».
5. حدّد كل زوج صحيح.

الصق النص الأصلي وترجمته الموجودة، فقرة في كل سطر. تقترح المطابقة اللغوية المحلية المقاطع المتقابلة، بما فيها الفقرات المقسومة أو المدمجة.

أدوات ذاكرة الترجمة

إغلاق

العربية الإنجليزية

الفقرات المترجمة الفقرات الأصلية

اتفاقية الخدمات
تُبرم اتفاقية الخدمات هذه («الاتفاقية») بين Harbourline Data B.V., Keizersgracht 210, 1016 DZ Amsterdam هولندا («مزود الخدمة»)، و Via Tortona 33, 20144 Milan إيطاليا («العميل»).
1. الغرض

SERVICES AGREEMENT
This Services Agreement (the "Agreement") is made between Harbourline Data B.V., Keizersgracht 210, 1016 DZ Amsterdam, the Netherlands (the "Service Provider"), and Brightwater Systems S.r.l., Via Tortona .33, 20144 Milan, Italy (the "Client")

اقتراح المحاذاة الإقران حسب الموضوع للمراجعة اليدوية

حتى 200 فقرة لكل جانب. درجات التشابه تلميحات للمراجعة وليست درجات لجودة الترجمة، وتبقى المطابقات الضعيفة دون إقران. تحقق من المحذوفات والنفي والأرقام والأسماء قبل تحديد أي زوج.

اتفاقية الخدمات SERVICES AGREEMENT

الزوج المراجع 1 - درجة التشابه 0.86

تُبرم اتفاقية الخدمات هذه («الاتفاقية») بين Harbourline Data B.V., Keizersgracht 210, 1016 DZ Amsterdam هولندا («مزود الخدمة»)، و Via Tortona 33, 20144 Milan إيطاليا («العميل»).
1. الغرض

This Services Agreement (the "Agreement") is made between Harbourline Data B.V., Keizersgracht 210, 1016 DZ Amsterdam, the Netherlands (the "Service Provider"), and Brightwater Systems S.r.l., Via Tortona .33, 20144 Milan, Italy (the "Client")
الزوج المراجع 2 - درجة التشابه 0.96

1. الغرض Purpose 1

الخطوات 2-5

6. اترك الأزواج الضعيفة دون تحديد: الدرجات المنخفضة غالبًا خاطئة.

7. اضغط «إضافة الأزواج المراجعة إلى الذاكرة».

الخطوات 6-7

4.5 التصدير

1. اضغط «تصدير TMX». تُنزل الذاكرة (أو نتيجة التصفية الحالية) كملف TMX لأدوات CAT الأخرى.

الخطوة 1

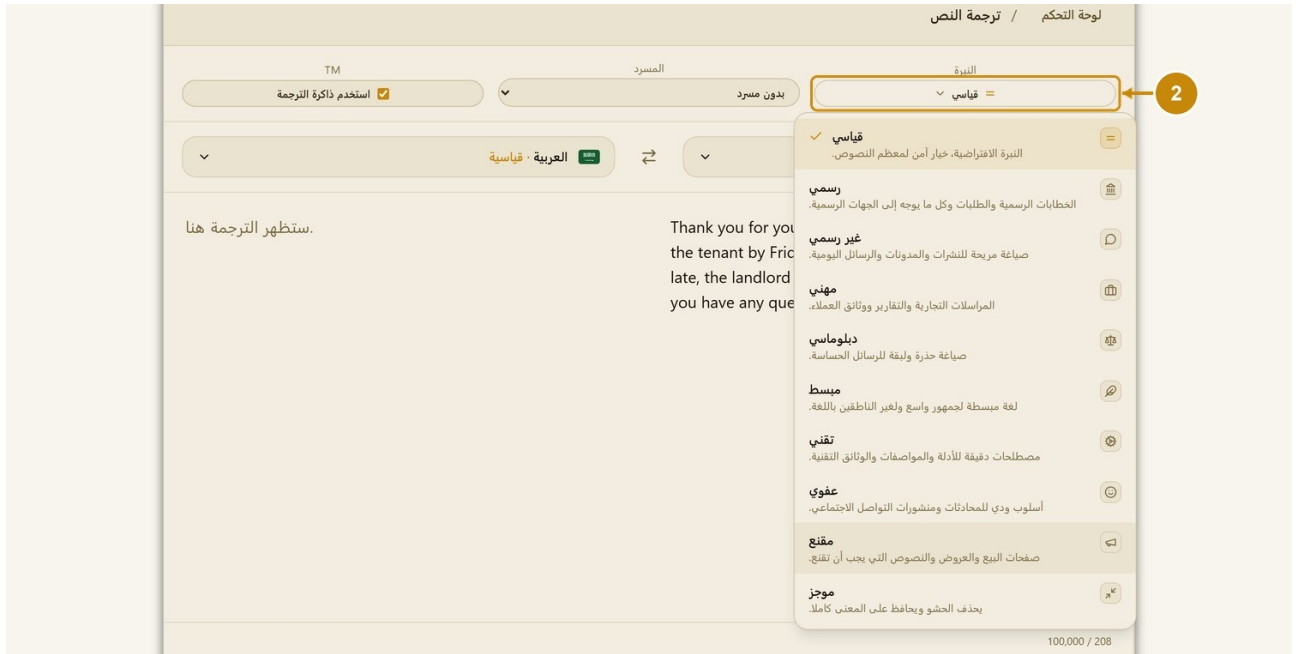
5. ترجمة النصوص والنبرات والمسرّد

1. في مساحة العمل اضغط «افتح مترجم النصوص».



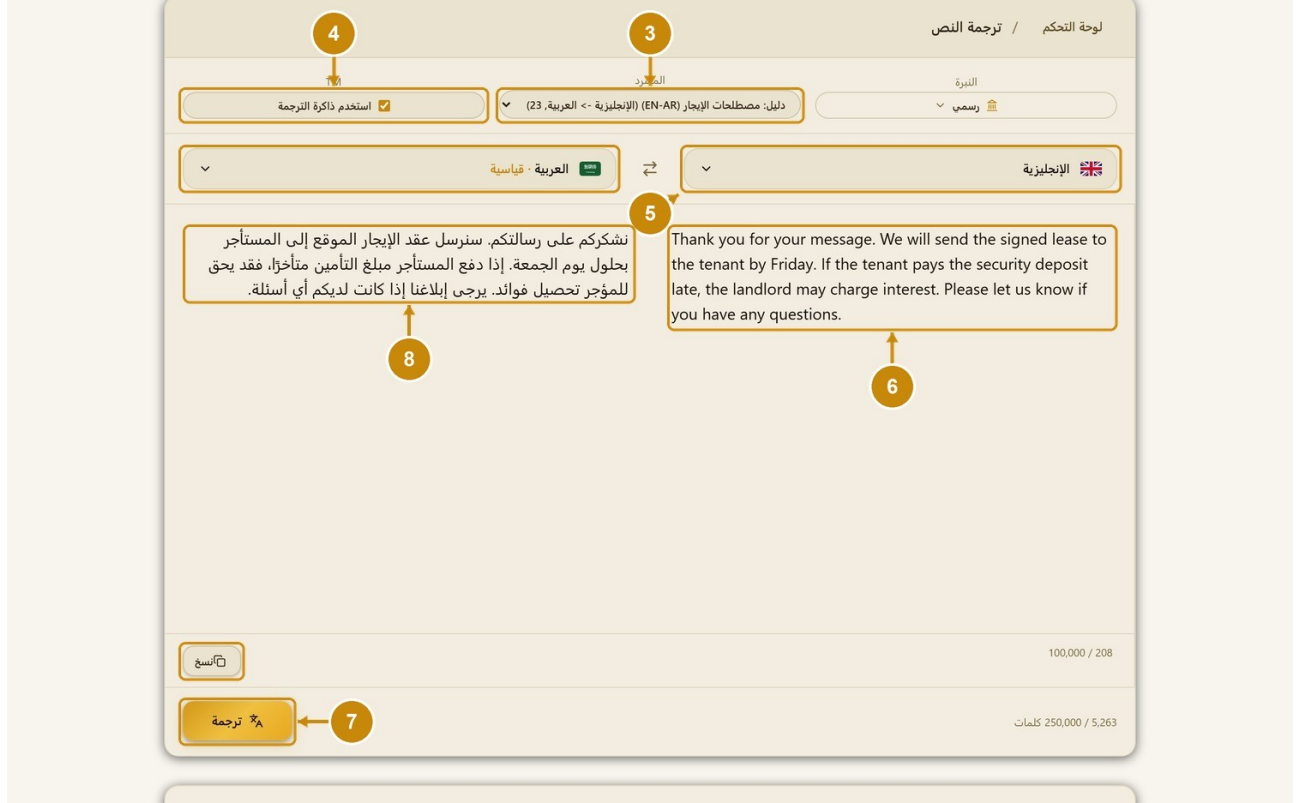
الخطوة 1

2. اختر النبرة. تصف القائمة كل نبرة.



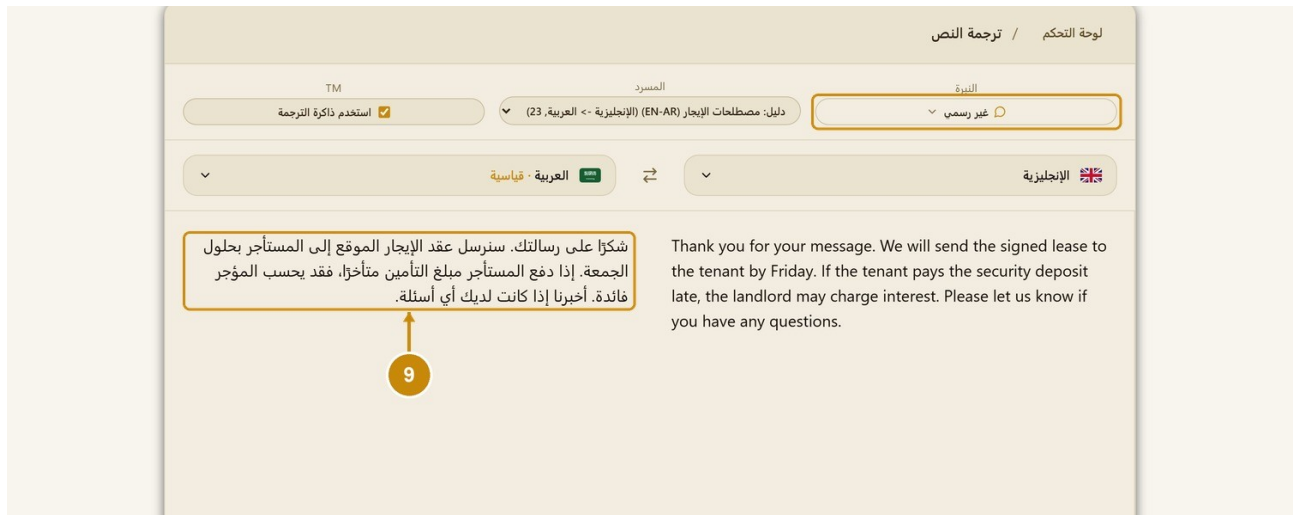
الخطوة 2

3. اختر مسردًا (اختياري).
4. أبقِ «استخدم ذاكرة الترجمة» محدّدًا.
5. اختر لغة المصدر واللغة الهدف.
6. الصق النص.
7. اضغط «ترجمة».
8. تظهر الترجمة في الجهة الأخرى. اضغط «نسخ» لأخذها.



الخطوات 3-8

9. غيّر النبرة (هنا «غير رسمية») واضغط «ترجمة» مرة أخرى. تبقى مصطلحات المسرد كما هي.



الخطوة 9

تتوفر عشر نبرات: قياسية، ورسمية، وغير رسمية، ومهنية، ودبلوماسية، ومبسطة، وتقنية، وودّية، وإقناعية، وموجزة.

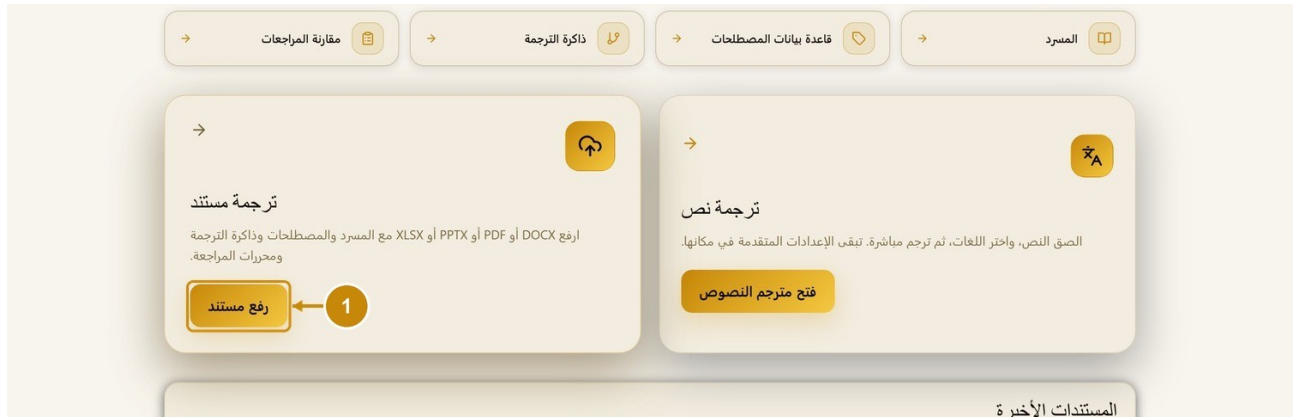
5.1 أي نبيرة تختار

تحدد النبيرة أسلوب الترجمة لا مضمونها. اخترها بحسب القارئ:

- قياسية: الأسلوب الافتراضي المحايد، ويناسب معظم المستندات.
 - رسمية: العقود، والمذكرات القضائية، والمراسلات الرسمية، ووثائق السياسات.
 - مهنية: مراسلات الأعمال، والتقارير، والعروض، وإشعارات العملاء.
 - دبلوماسية: ردود دعم العملاء، والشكاوى، والرسائل الحساسة.
 - تقنية: الأدلة، والمواصفات، وتوثيق البرمجيات.
 - مبسطة: معلومات المرضى، وإرشادات المواطنين، والقراء غير الناطقين باللغة.
 - إقناعية: النصوص الإعلانية، وصفحات المنتجات، والصفحات المقصودة.
 - موجزة: التوثيق الداخلي، والملخصات، ونصوص الواجهات.
 - غير رسمية: النشرات، والمدونات، والرسائل لجمهور مألوف.
 - ودّية: منشورات التواصل الاجتماعي ورسائل الدردشة.
- تظهر النبيرات نفسها في الخطوة الأولى من ترجمة المستندات. وفي المحررين يمكنك إعادة ترجمة مقطع واحد بنبرة أخرى للمقارنة.

6. ترجمة المستندات

1. في مساحة العمل اضغط «رفع مستند» (أو اسحب الملف إليها).



الخطوة 1

2. اختر النبذة.
3. اختر لغة المصدر، أو «اكتشاف اللغة».
4. اختر اللغة الهدف. اكتب في مربع البحث للعثور عليها.



5. اختر طريقة الترجمة: «الترجمة بالذكاء الاصطناعي» (المستند كاملاً ثم المراجعة) أو «الفتح في محرر الترجمة» (تترجم بنفسك، والذكاء الاصطناعي عند الطلب).
6. اضغط «متابعة».

الخطوة 1 من 4

إعدادات المستند

النبرة

رسمي

رسمية وراقية ومحترمة.

لغة المصدر

اكتشاف اللغة

لغة الهدف

العربية - قياسية

كيف تريد أن تترجم؟

الفتح في محرر الترجمة

ترجم بنفسك مقطعاً بعد مقطع. والذكاء الاصطناعي على بُعد نقرة متى احتجت إليه.

الترجمة بالذكاء الاصطناعي

تترجم المستند كاملاً، ثم يمكنك مراجعته في المحرر.

المستند

اختيار مستند

Services_Agreement_EN.docx 38.04 KB_01

متابعة

إلغاء

7. اختر خيار المسرد، مثلاً «استخدام مسرد موجود».

8. حدّد المسرد الذي تريده.

9. اضغط «متابعة».

المصطلحات والمسرد

كيف تُستخدم المسارد

بدون مسرد

ترجمة دون مسرد.

استخدام مسرد موجود

تطبيق مسرد محفوظ على هذا المستند.

رفع مسرد

إنشاء مسرد من CSV/XLSX قبل الترجمة.

استخراج المصطلحات

استخرج مسرد المصطلحات من المستند المصدر دون ترجمة.

ترجمة + استخراج المصطلحات

ترجم المستند واستخرج المصطلحات المتوائمة من النتيجة في خطوة واحدة.

قاعدة المصطلحات

☒ دليل: مصطلحات الإيجار (EN-AR) (الإنجليزية → العربية, 23)

☐ دليل: مصطلحات الإيجار (EN-AR) > المدفوعات (الإنجليزية → العربية, 2)

☐ نسخة تجريبية (الإنجليزية → الإيطالية, 7)

☐ دليل: مصطلحات الإيجار (EN-IT) (الإنجليزية → الإيطالية, 32)

متابعة

رجوع

الخطوات 7-9

10. أبقِ «استخدم ذاكرة الترجمة» محدداً (أو استورد ملف TMX لهذه المهمة).

11. اضغط «متابعة».

الخطوة 3 من 4

ذاكرة الترجمة

☒ استخدم ذاكرة الترجمة ⑩
استخدم التطابقات المعتمدة من ذاكرة الترجمة لهذا المستند.

استيراد ذاكرة الترجمة (TMX) ⑩
TMX

11 متابعة رجوع

الخطوات 10-11

12. راجع الملخص.

13. اضغط «ابدأ الترجمة». (ويمكنك أيضاً حفظ هذه الإعدادات كإعداد مسبق.)

الخطوة 4 من 4

تأكيد الترجمة

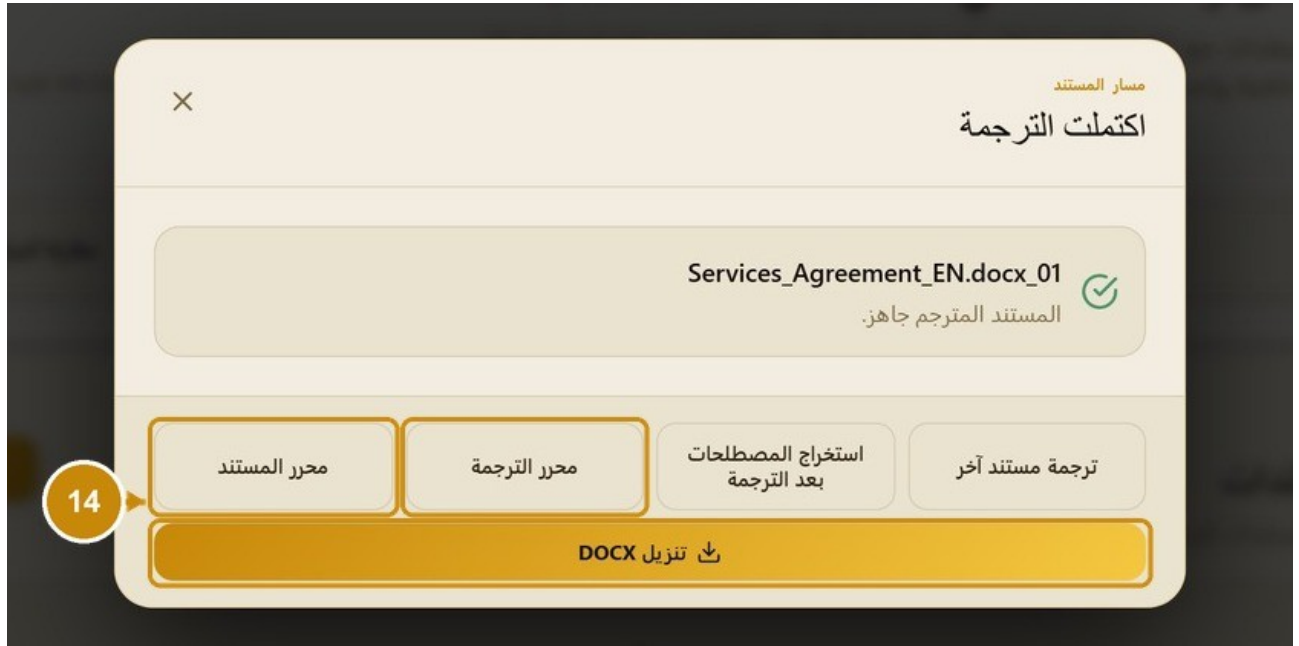
الملف	Services_Agreement_EN.docx_01
اللغات	تم الاكتشاف بعد الرفع - العربية
الترجمة	الترجمة بالذكاء الاصطناعي
النبرة	رسمي
المسرد / المصطلحات	مسرد موجود
ذاكرة الترجمة	استخدم ذاكرة الترجمة عند وجود تطابقات

حفظ كإعداد مسبق اسم الإعداد المسبق (مثل Acme Legal)

13 ابدأ الترجمة رجوع

الخطوات 12-13

14. عند الانتهاء اضغط «تنزيل DOCX»، أو افتح محرر الترجمة أو محرر المستندات.



الخطوة 14

7. محرر الترجمة (مقطعًا مقطعًا)

افتحه من المهمة المكتملة، أو من «المستندات الأخيرة» ← «فتح» ← «محرر الترجمة». يعرض كل مقطع مصدر ترجمته: ذكاء اصطناعي (ترجمة آلية)، أو مسودة (عُذلت ولم تُعتمد)، أو مطابقة ذاكرة 100%، أو معتمد. في المحرر أربعة أقسام:

1. أدوات المشروع.
2. عدّادات الحالة والتنقل.
3. المقاطع: المصدر وترجمته.
4. اللوحة الجانبية: الوحدة، وفحوص الجودة، وإعادة الترجمة، والموارد، والذاكرة.

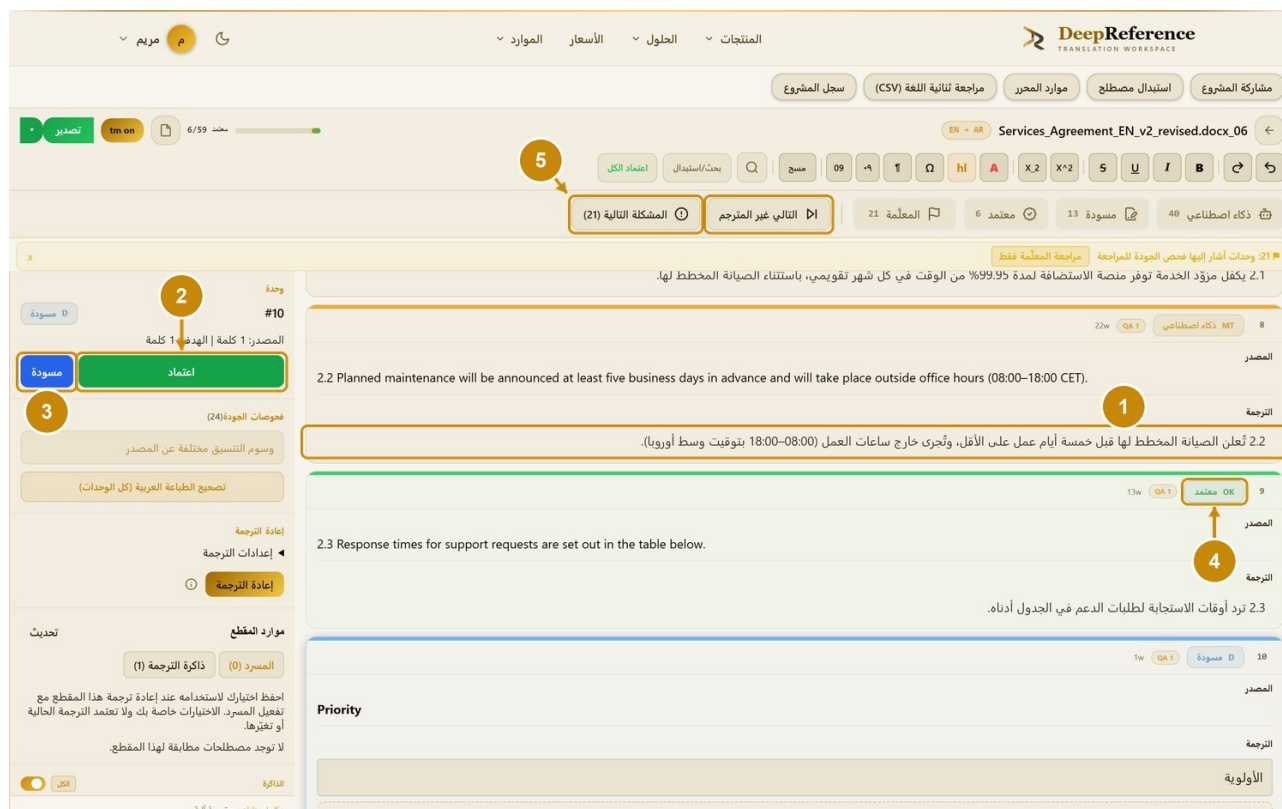
The screenshot displays the DeepReference Translation Workspace interface. At the top, there's a navigation bar with tabs for 'مشروع' (Project), 'استبدال مصطلح' (Replace Term), 'مراجعة ثنائية اللغة (CSV)' (Bilingual Review (CSV)), 'سجل المشروع' (Project Log), and 'بدء التعديل' (Start Editing). Below this, a toolbar shows various editing tools like 'تصدير' (Export), 'tm on', and a progress bar. The main workspace is divided into several sections:

- Top Bar:** Displays the document name 'Services_Agreement_EN.docx_01' and language pair 'EN - AR'. It also shows a '1' in a circle, likely indicating a specific unit or step.
- Left Sidebar (4):** Contains a list of units, with unit #6 selected. It shows the source text 'المصدر: 3 كلمة | الهدف: 3 كلمة' and the target text 'الترجمة: 1.1 يقدم مزود الخدمة إلى العميل خدمات استضافة البيانات والمراقبة والدعم الفني («الخدمات») على النحو المبين في الملحق ألف.'.
- Right Sidebar (2):** Contains a list of units, with unit 5 selected. It shows the source text '1.1 يقدم مزود الخدمة إلى العميل خدمات استضافة البيانات والمراقبة والدعم الفني («الخدمات») على النحو المبين في الملحق ألف.' and the target text '1.2 This Agreement takes effect on 1 December 2026 (the "Effective Date") and runs for an initial term of twenty-four months.'
- Bottom Section (3):** Contains a list of units, with unit 6 selected. It shows the source text '2. Service levels' and the target text '2.1 The Service Provider will make the hosting platform available 99.9% of the time in each calendar month, excluding planned maintenance.'

الخطوات 1-4

7.1 عدل و اعتمد

1. اضغط على الترجمة لتعديلها.
2. اضغط «اعتماد» (Ctrl+Enter). يُؤكّد المقطع ويُحفظ في ذاكرتك.
3. أو اضغط «مسودة» (Ctrl+Shift+S) لإبقائه غير معتمد.
4. تصبح المقاطع المعتمدة خضراء.
5. «التالي غير المترجم» و«المشكلة التالية» للتنقل في المستند.



الخطوات 5-1

7.2 اللوحة الجانبية

1. «موارد المقطع» ← «المسرد» تعرض مصطلحات المسرد في المقطع.

الخطوة 1

2. «موارد المقطع» ← «ذاكرة الترجمة» تعرض مطابقات الذاكرة.

الخطوة 2

3. «فحوص الجودة» تعرض مشكلات المقطع، مثل مصطلح مسرد غير مستخدم.

3

2.1 The Service Provider will make the hosting platform available 99.9% of the time in each calendar month, excluding planned maintenance.

2.1 يجعل مزود الخدمة منصة الاستضافة متاحة لمدة 99.9% من الوقت في كل شهر تقويمي، باستثناء الصيانة المخطط لها.

2.2 Planned maintenance will be announced at least five business days in advance and will take place outside office hours (08:00–18:00 CET).

2.2 تُعلن الصيانة المخطط لها قبل خمسة أيام عمل على الأقل، وتُجرى خارج ساعات العمل (08:00–18:00 بتوقيت وسط أوروبا).

2.3 Response times for support requests are set out in the table below.

2.3 ترد أوقات الاستجابة لطلبات الدعم في الجدول أدناه.

الخطوة 3

4. افتح «إعدادات الترجمة» لتغيير النبرة والسياق والمصدر لمقطع واحد.

5. اضغط «إعادة الترجمة».

6. «تصدير» ينزل المستند بالتنسيق الأصلي أو نصًا عاديًا.

6

4

5

2.1 The Service Provider will make the hosting platform available 99.9% of the time in each calendar month, excluding planned maintenance.

2.1 يجعل مزود الخدمة منصة الاستضافة متاحة لمدة 99.9% من الوقت في كل شهر تقويمي، باستثناء الصيانة المخطط لها.

2.2 Planned maintenance will be announced at least five business days in advance and will take place outside office hours (08:00–18:00 CET).

2.2 تُعلن الصيانة المخطط لها قبل خمسة أيام عمل على الأقل، وتُجرى خارج ساعات العمل (08:00–18:00 بتوقيت وسط أوروبا).

2.3 Response times for support requests are set out in the table below.

2.3 ترد أوقات الاستجابة لطلبات الدعم في الجدول أدناه.

الخطوات 4–6

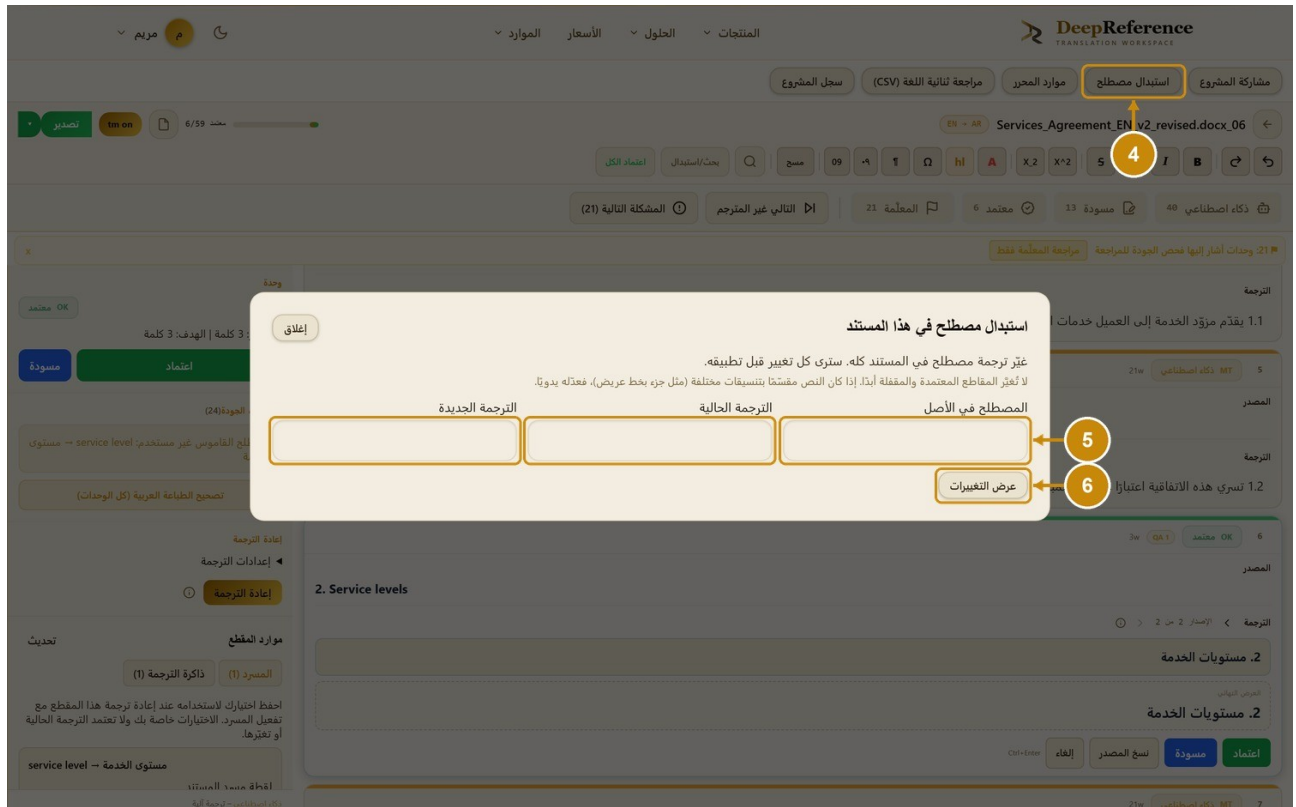
7.3 أدوات المشروع

1. اضغط «موارد المحرر».
2. حدّد الذاكرات والمسارد التي تغذي الاقتراحات لهذا المستند.
3. اضغط «حفظ الموارد».

The screenshot shows the DeepReference Translation Workspace interface. A modal titled 'موارد المحرر' (Resources Editor) is open. The modal has a close button (إغلاق) in the top left. It contains two main sections: 'المسارد' (Sources) and 'الذاكرات الترجمة' (Memory). Both sections have checkboxes for 'البحث في جميع مكتباتي ضمن هذه المجموعة' (Search in all my libraries within this group) and 'اختر المكتبات وانقلها لأعلى أو لأسفل لترتيبها. تتبع مطابقات الذاكرة المتساوية في الدرجة هذا الترتيب.' (Select libraries and move them up or down to sort them. Follow the degree of memory matching in this order). The 'المسارد' section also has a checkbox for 'دليل: مصطلحات الإيجار (EN-AR)' (Guide: Rental Terms (EN-AR)). Below these sections, there is a 'حفظ الترجمات المعتمدة في' (Save approved translations in) dropdown menu with 'ذاكرة الترجمة النشطة لدي' (My active translation memory) selected. To the right, there is a 'الحد الأدنى لمطابقة الذاكرة (%)' (Minimum memory matching (%)) field with the value '75'. At the bottom right of the modal is a 'حفظ الموارد' (Save Resources) button. The background shows the workspace with a document titled 'Services_Agreement_EN.docx_01' and various toolbars.

الخطوات 1-3

4. اضغط «استبدال مصطلح» لتغيير ترجمة مصطلح في المستند كله.
5. اكتب المصطلح في المصدر، والترجمة الحالية، والترجمة الجديدة.
6. اضغط «عرض التغييرات».



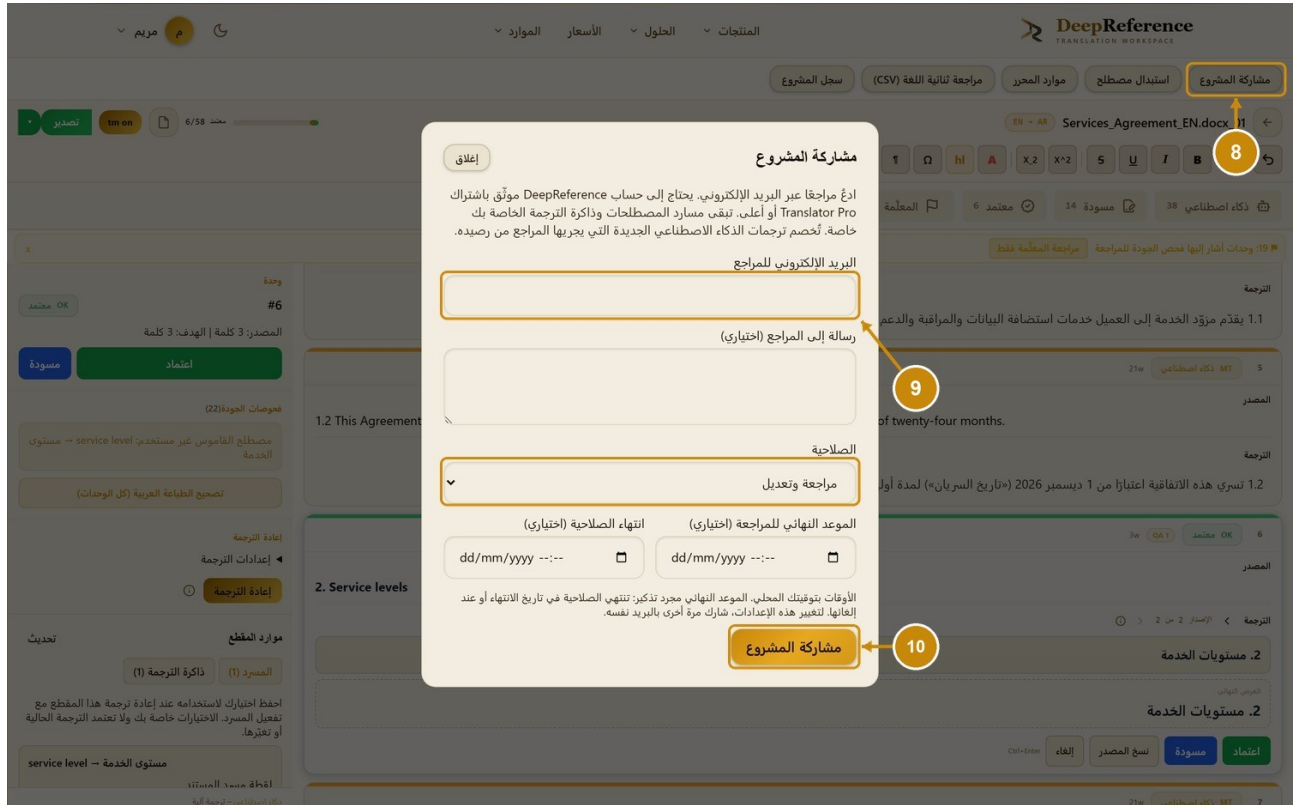
الخطوات 4-6

7. اضغط «سجل المشروع» لعرض كل نسخة محفوظة. استعادة نسخة قديمة تحفظها كمسودة.



الخطوة 7

8. اضغط «مشاركة المشروع».
9. اكتب بريد المراجع واختر الصلاحية (مراجعة وتعديل، أو عرض وتنزيل).
10. اضغط «مشاركة المشروع».



الخطوات 8-10

11. اضغط «بحث/استبدال» للبحث والاستبدال داخل الترجمات.
12. «مراجعة ثنائية اللغة (CSV)» ينزل ملفًا بعمودين لمراجع خارجي.



الخطوات 11-12

يحرر المشروع شخص واحد في كل مرة. إن كان مفتوحًا في مكان آخر ترى رسالة بأن شخصًا آخر يحرر المشروع ويمكنك قراءته؛ اضغط «بدء التحرير» عندما تنتهي الجلسة الأخرى.

8. محرر المستندات (عرض الصفحة)

يعرض محرر المستندات المستند المترجم كصفحة بتنسيقها وجداولها، لتراجع الترجمة في سياقها.

افتح «المستندات الأخيرة» ← «فتح» ← «محرر المستندات». تظهر الصفحة المترجمة.

1.

The screenshot displays the DeepReference Translation Workspace interface. At the top, there's a navigation bar with options like 'الموارد', 'الأسعار', 'الحلول', and 'المنتجات'. Below this, a toolbar shows 'EN - AR' and the document name '...cement_EN_v2_revised.docx_o6'. A red circle with the number '1' points to this document name. The main workspace is divided into a sidebar on the left and a central document view. The sidebar contains a '2. Service levels' section with a text input field and a 'مستوى الخدمة' (Service Level) dropdown. The central view shows a document with Arabic text, including a heading 'اتفاقية الخدمات' (Service Agreement) and several paragraphs. A red circle with the number '1' also points to the first paragraph of the document.

الخطوة 1

2. اضغط على نص في الصفحة.
3. عدّل الترجمة في اللوحة الجانبية.
4. اضغط «اعتماد» أو «حفظ كمسودة».

The screenshot shows the DeepReference Translation Workspace interface. The top navigation bar includes links for 'الموارد' (Resources), 'الأسعار' (Pricing), 'الحلول' (Solutions), and 'المنتجات' (Products). The main workspace displays a document titled 'اتفاقية الخدمات' (Service Levels Agreement) with the following text:

تُبرم اتفاقية الخدمات هذه «الاتفاقية» بين 1016 DZ, Keizersgracht 210, Harbourline Data B.V., Amsterdam, هولندا («مزود الخدمة»), و 20144 Milan, Via Tortona 33, Brightwater Systems S.r.l., إيطاليا («العميل»).

1. الغرض

1.1 يقدم مزود الخدمة إلى العميل خدمات استضافة البيانات والمراقبة والدعم الفني («الخدمات») على النحو المبين في الملحق أ.

1.2 تسري هذه الاتفاقية اعتبارًا من 1 ديسمبر 2026 («تاريخ السريان») لمدة أولية مدتها أربعة وعشرون شهرًا.

2. مستوى الخدمة

2.1 يكفل مزود الخدمة توفير منصة الاستضافة لمدة 99.95% من الوقت في كل شهر تقويمي، باستثناء الصيانة المخطط لها.

2.2 تُعلن الصيانة المخطط لها قبل خمسة أيام عمل على الأقل، وتُجرى خارج ساعات العمل (08:00-18:00).

The sidebar on the left contains a search bar, a list of documents, and a section for '2. مستوى الخدمة' (2. Service levels). The '2. مستوى الخدمة' section is highlighted with a yellow box and a callout '3'. Below it, the 'اعتماد' (Accept) button is highlighted with a yellow box and a callout '4'. The 'حفظ كمسودة' (Save as draft) button is also visible.

الخطوات 2-4

5. اضغط «المصدر» لعرض الصفحة الأصلية، و«مترجم» للعودة.

6. «المعلّمة» تعرض النصوص التي فيها مشكلات جودة.

الخطوات 5-6

7. تظهر صفحة المصدر.

الخطوة 7

8. اضغط «تصدير» واختر التنسيق الأصلي أو نصًا عاديًا.

DeepReference TRANSLATION WORKSPACE

مشاركة المشروع استبدال مصطلح موارد المحرر مراجعة ثنائية اللغة (CSV) سجل المشروع

1/59 بحث 100% (12) المعلقة المصدر

...cement_EN_v2_revised.docx_o6

12: وحدات أشار إليها فحص الجودة للمراجعة مراجعة المعلمة فقط

8

التنسيق الأصلي
(txt) نص عادي

إعدادات المعلمة

النبرة
رسمية

محرر الترجمة

ذلكه اصطفاي

المصدر

2. Service levels

الترجمة

2. مستوى الخدمة

hl x₂ x² s u I B ↵ ↶ ↷

clr Ω

إعتماد ✓ حفظ كمسودة

Ctrl+Enter → التالي غير المترجم

الملاحظات الجودة

لا مشاكل ✓

البحث في ذاكرة الترجمة (التوافقي)...

البحث

إعداد الترجمة

This Services Agreement (the "Agreement") is made between Harbourline Data B.V., Keizersgracht 210, 1016 DZ Amsterdam, the Netherlands (the "Service Provider"), and Brightwater Systems S.r.l., Via Tortona 33, 20144 Milan, Italy (the "Client").

1. Purpose

1.1 The Service Provider will provide the Client with data hosting, monitoring and technical support services (the "Services") as described in Annex A.

1.2 This Agreement takes effect on 1 December 2026 (the "Effective Date") and runs for an initial term of twenty-four months.

2. Service levels

2.1 The Service Provider will make the hosting platform available 99.95% of the time in each calendar month, excluding planned maintenance.

2.2 Planned maintenance will be announced at least five business days in advance and will take place outside office hours (08:00-18:00 CET).

2.3 Response times for support requests are set out in the table below.

Priority	Description	Response time	Resolution target
Critical	Platform unavailable for all users	15 minutes	4 hours
High	A major function does not work	2 hours	1 business day
Normal	Question or minor issue	1 business day	5 business days

2.4 If availability falls below the agreed level in any month, the Client is entitled to a service credit of 5% of the monthly fee for each full 0.5% below the target, up to a maximum of 25%.

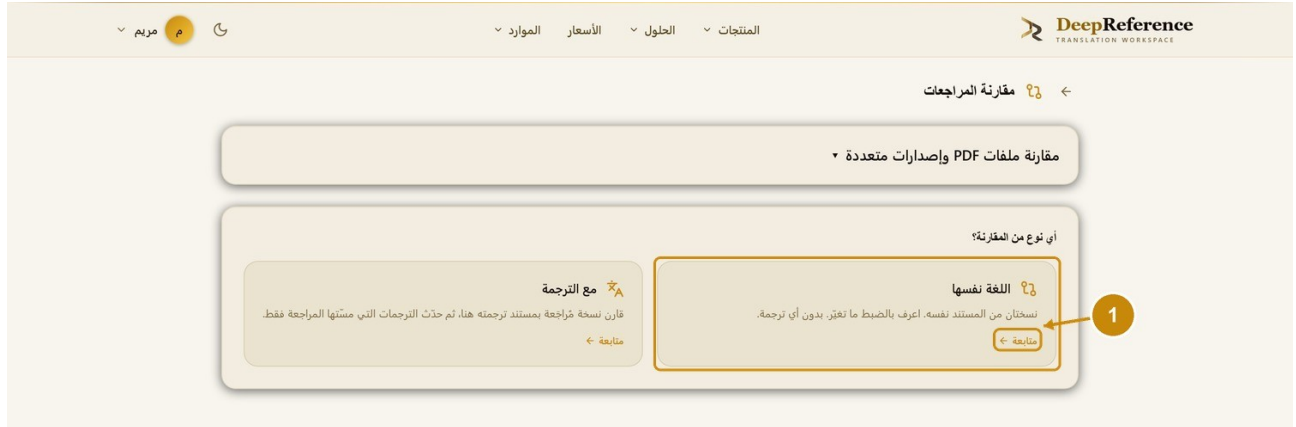
الخطوة 8

9. مقارنة المراجعات

استخدمها عندما يرسل العميل نسخة جديدة من مستند. «اللغة نفسها» تقارن نسختين وتعرض ما تغيّر دون أي ترجمة. «مع الترجمة» تحدّث مستندًا ترجمته هنا: تُعاد ترجمة الجمل المتغيرة فقط، وتحتفظ كل جملة لم تتغير بترجمتها المعتمدة.

9.1 اللغة نفسها

1. افتح «مقارنة المراجعات» واضغط «متابعة» تحت «اللغة نفسها».



الخطوة 1

2. اختر النسخة القديمة تحت «الإصدار 1 - الأصلي».

3. اختر النسخة الجديدة تحت «الإصدار 2 - المنقح».

4. اضغط «قارن المستندات».



الخطوات 2-4

5. يعرض الملخص عدد التغييرات.
6. نزل ملف Word بتعقب التغييرات، أو المستند المنقح، أو ملخص CSV.

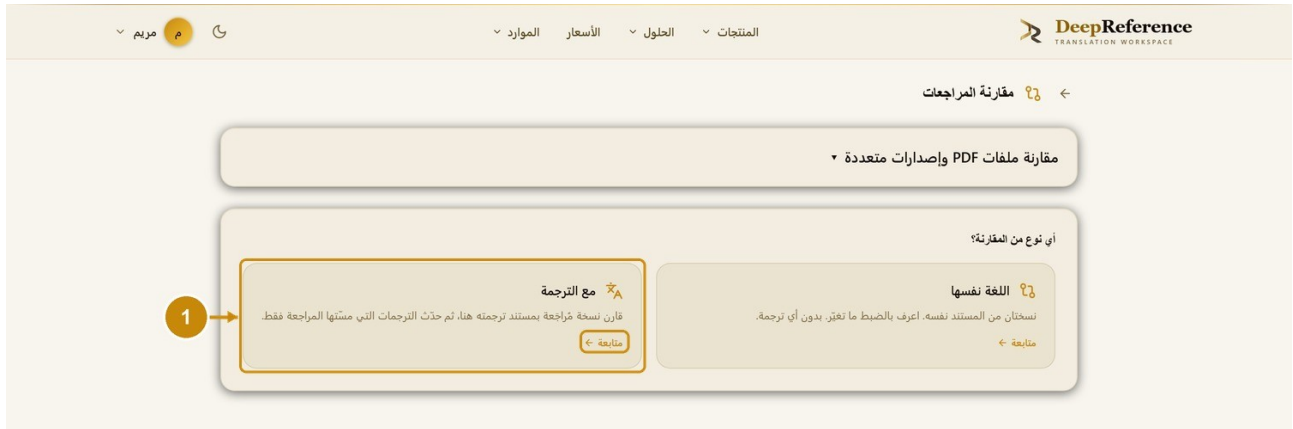
الخطوات 5-6

7. يظهر كل تغيير جنبًا إلى جنب: الكلمات المحذوفة بالأحمر والمضافة بالأخضر.

الخطوة 7

9.2 مع الترجمة (تحديث ترجمة موجودة)

1. افتح «مقارنة المراجعات» واضغط «متابعة» تحت «مع الترجمة».



الخطوة 1

2. اختر المستند الأصلي الذي ترجمته هنا.



الخطوة 2

3. اختر ملف DOCX المنقح.

4. اضغط «مقارنة بالأصل».



الخطوات 3-4

5. اضغط «نعم، ترجم التغييرات». (أما «لا، احتفظ بالترجمة القديمة» فيعلم الجمل المتغيرة كقديمة، ولا يُرسل شيء إلى النموذج ولا تُحتسب كلمات.)



الخطوة 5

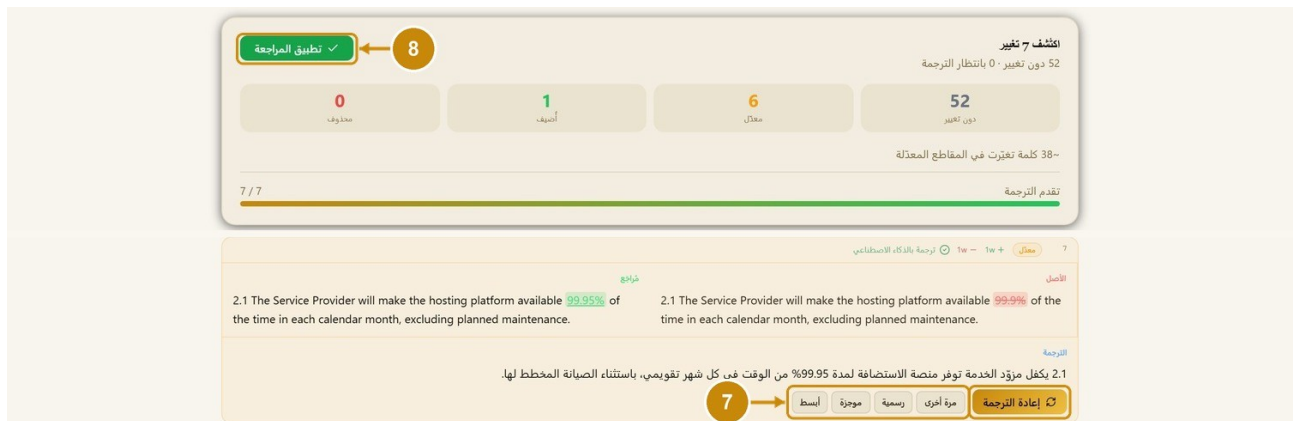
6. تُترجم الجمل المتغيرة.



الخطوة 6

7. راجع كل ترجمة جديدة. «إعادة الترجمة» و«مرة أخرى» و«رسمية» و«موجزة» و«أبسط» تعيد ترجمة مقطع واحد.

8. اضغط «تطبيق المراجعة».



الخطوات 7-8

9. اضغط «فتح في المحرر» لمراجعة الترجمات الجديدة واعتمادها.



تم تطبيق المراجعة

تم تحديث المستند. لا تزال ترجمات الذكاء الاصطناعي الجديدة بحاجة إلى مراجعة في المحرر.

العودة إلى المستندات

فتح في المحرر

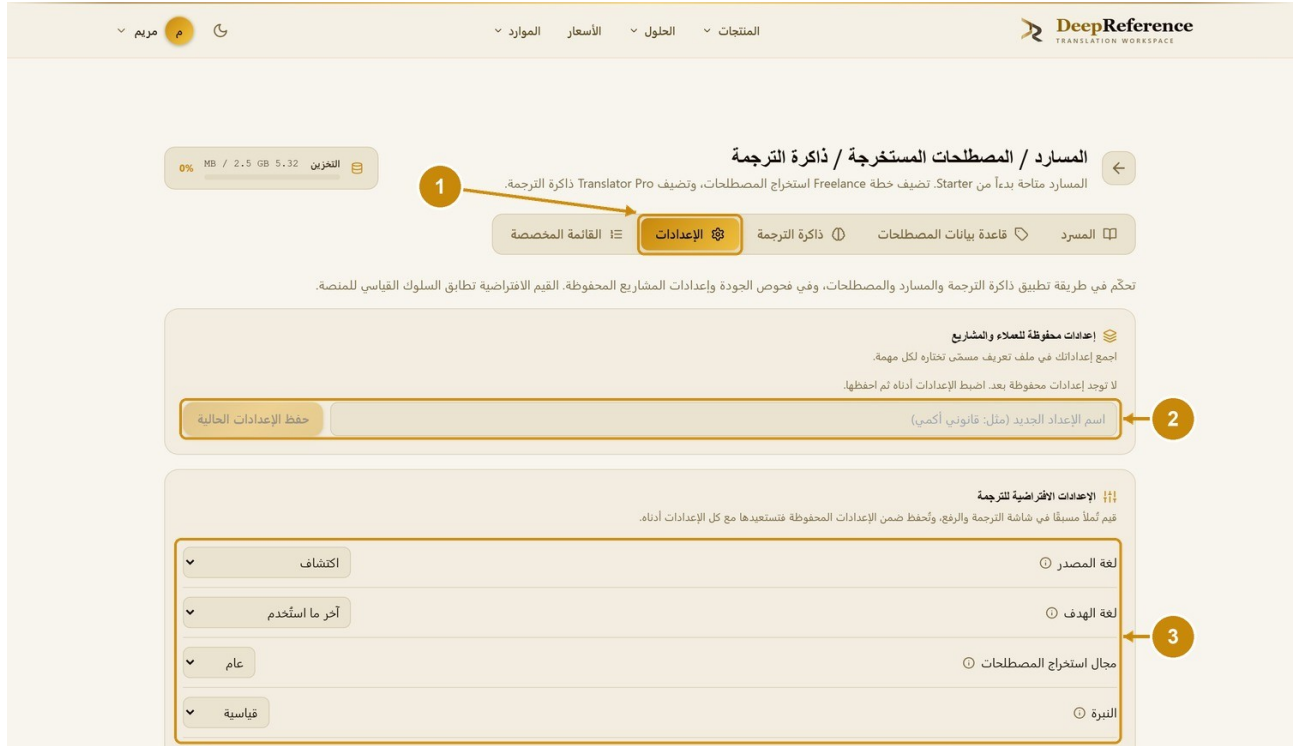
9

الخطوة 9

10. الإعدادات والقائمة المخصصة

10.1 الإعدادات

1. افتح تبويب «الإعدادات».
2. لحفظ كل شيء كإعداد مسبق لعمل أو مشروع، اكتب اسمًا واضغط «حفظ الحالي كإعداد مسبق».
3. اضبط الإعدادات الافتراضية للترجمة: لغة المصدر والهدف، ومجال الاستخراج، والنبرة.



الخطوات 3-1

4. ذاكرة الترجمة: التشغيل والإيقاف، والحد الأدنى للمطابقة (75% افتراضياً)، وملء المطابقات التامة، وحفظ الوحدات المعتمدة، ونشر التكرارات تلقائياً.
5. المسرد: مراعاة حالة الأحرف ومطابقة الصيغ الصرفية.
6. المصطلحات والاستخراج: الاستخراج التلقائي بعد الترجمة، والاعتماد «المراجعة دائماً» أو «اعتماد تلقائي».
7. فحوص الجودة: اختر الفحوص التي تعمل.

The screenshot displays a settings window with four main sections, each with a numbered label on the right:

- 4. ذاكرة الترجمة (Translation Memory):** Includes a toggle for 'تفعيل ذاكرة الترجمة' (checked), a slider for 'الحد الأدنى للمطابقة' (set at 75%), a toggle for 'ملء وحدات المحرر الفارغة من المطابقات التامة' (unchecked), a toggle for 'حفظ الوحدات المعتمدة في الذاكرة' (checked), and a toggle for 'نشر التكرارات تلقائياً' (checked).
- 5. المسرد (Glossary):** Includes a toggle for 'مراعاة حالة الأحرف' (unchecked) and a toggle for 'مطابقة الصيغ الصرفية' (checked).
- 6. المصطلحات والاستخراج (Terminology and Extraction):** Includes a toggle for 'استخراج تلقائي بعد الترجمة' (unchecked) and a dropdown menu for 'الاعتماد' with options 'اعتماد تلقائي' and 'المراجعة دائماً' (selected).
- 7. فحوص الجودة (Quality Checks):** Includes a toggle for 'تفعيل فحص الجودة' (checked) and a list of checkboxes for various checks: 'الالتزام بالمسرد' (checked), 'الانساق' (checked), 'الأرقام والنوايرخ' (checked), 'الوسوم المضمنة' (checked), 'العناصر النائية' (checked), 'مقاطع غير مترجمة' (checked), 'علامات الترقيم' (unchecked), 'تحذيرات الطول' (unchecked), and 'المصطلحات المحظورة' (checked).

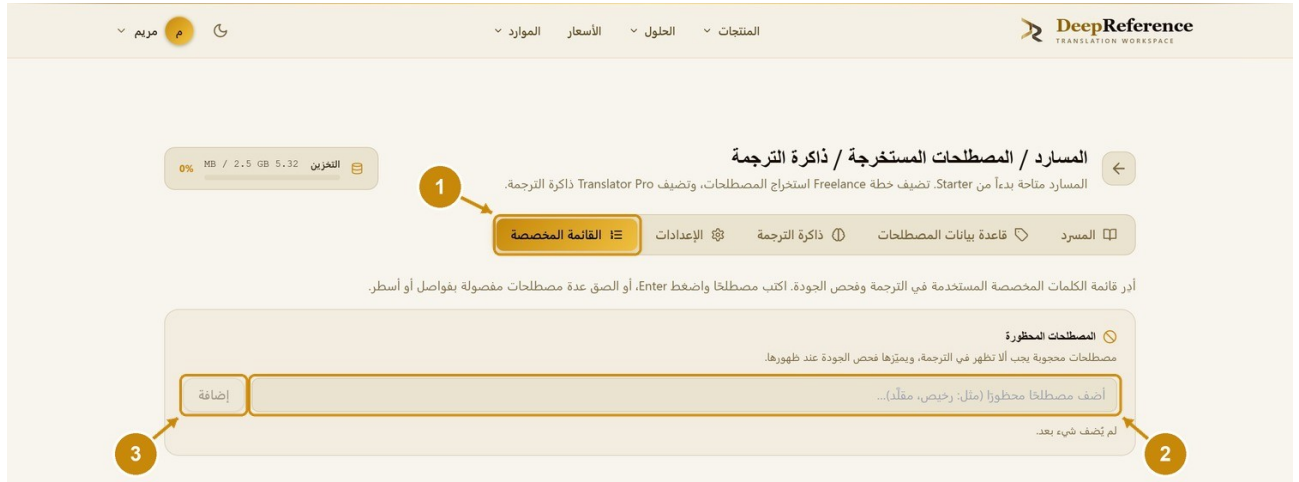
الخطوات 4-7

اضغط «حفظ الإعدادات» أسفل الصفحة للاحتفاظ بتغييراتك.

10.2 القائمة المخصصة

تضم «القائمة المخصصة» مصطلحاتك المحظورة: كلمات يجب ألا تظهر في أي ترجمة، ويميّزها فحص الجودة في كل مستند.

1. افتح تبويب «القائمة المخصصة».
2. اكتب مصطلحاً محظوراً (أو الصق عدة مصطلحات مفصولة بفواصل).
3. اضغط «إضافة» (أو Enter).



الخطوات 3-1